

## CAPÍTULO XII

### CANCIONES SENTIMENTALES Y ROMÁNTICAS

I. De amor puro. II. Ausencia y nostalgia. III. Constancia y juramento. IV. Ternura y finezas. V. Despedidas. VI. Laudatorias. VII. Engaño y desilusión. VIII. Desesperanza y tristeza. IX. Mañanitas. X. Serenatas. XI. De orfandad. XII. Casados y suegros. XIII. De inglés. XIV. Estudiantinas. XV. Patrióticas y de soldados. XVI. Burlescas. XVII. Báquicas. XVIII. Filosóficas.

Tal como la encontramos en Nuevo México, ofrece doble aspecto: por una parte aquél que la tradición española dejó implantado en los siglos XVI, XVII y XVIII, de forma simple y versos octosilábicos, que en ocasiones adopta estribillos como reminiscencias de la tonadilla escénica; y aquel otro, fruto del romanticismo, que a partir del segundo tercio del siglo XIX se esparció por toda la América Hispánica, cuyos elementos musicales proceden del aria y la romanza de ópera, con versos principalmente endecasílabos, toscanos. Y por otra parte, la canción que podemos llamar sentimental adopta una forma fija que se troqueló en México dentro de una estructura simple en la cual encajaron perfectamente los mencionados elementos técnicos de la romanza operística; pero al mismo tiempo, y con un afán lírico, se adaptaron textos literarios a formas bailables, resultando de este modo polkas, mazurcas, vales, schotichss, danzas habaneras y marchas cantadas, sujetándose al desarrollo rítmico y melódico de cada una de estas formas

y adquiriendo un desarrollo insospechado que, a fines del siglo XIX, hizo que se encadenaran tres o cuatro canciones diversas con varios ritmos y metros, formando una sola.

Los tipos de canción española probablemente derivan de la copla eslabonada en series de un número indeterminado de estrofas; pero manteniendo una sola idea todo el conjunto, el cual recibe el nombre de *cantar*. La versificación de este tipo va desde versos exa, hepta y octosílabos; con la introducción de estribillos que rompen la uniformidad de la forma, se mantiene el estilo español que arranca desde el villancico y pasa por diversas etapas hasta la tonadilla escénica, transformándose ésta en simple canción que crece y alterna con el estribillo, obteniendo variedad e interés.

Tanto la línea melódica como los compases, los giros melódicos, la armonía y la modalidad, están íntimamente ligados con el estilo español; pues la extensión melódica es reducida; los compases frecuentes son  $\frac{3}{8}$ ,  $\frac{6}{8}$  y  $\frac{9}{8}$ , en algún caso  $\frac{2}{4}$ ; la armonía, además de Tónica y Dominante, acepta el 4º grado y el 2º; pero sobre la modalidad deja entrever la tendencia al modo Dorio andaluz, al finalizar en la Mediante.

Por su parte, la canción romántica difiere del tipo español en que exalta el sentimiento, da mayor amplitud melódica al canto, usa intervalos mucho más abiertos y por salto, el compás más frecuente es el de  $\frac{4}{4}$ , los incisos melódicos oscilan adoptando versos deca, endeca y dodecasílabos; en ocasiones también hace uso, en un afán de desarrollo, no sólo del verso alejandrino de 14 sílabas, con hemistiquios de siete, sino que inclusive utiliza el verso español de gesta de 16 sílabas con hemistiquios de ocho; la armonía, de Tónica, Dominante y sensible, obtiene el predominio y determina el uso del modo Mayor y Menor.

Los comienzos de la canción sentimental y romántica, que tomaron como modelo la "Canción del pirata", de Espronceda, tuvieron lugar a partir del segundo tercio del siglo XIX, cristalizaron su forma a mediados de dicha centuria y adquirieron preponderancia sobre otros géneros líricos, al iniciarse el último tercio. Con un retraso de diez o quince años, los mencionados aspectos hicieron sentir su influjo en la región de Nuevo México, de modo que la culminación de este género tuvo lugar en las dos últimas décadas del siglo.

Este fenómeno se comprueba por la presencia de algunas canciones características que en determinadas circunstancias de la vida de México se destacaron claramente: "La monona francesa" y "El diablo verde", que marcan las guerras de "Centralistas y federalistas", en 1840; un poco más adelante: la canción de "El merolico" y "El rorro" (que en Nuevo México son conocidas con los títulos de "El pelado" y "La cuna"), que eran aplicadas burlescamente al general don Antonio López de Santa Anna. También se destacan "El vals republicano de 1850" y "El vals chiqueado", ambos bailados en los salones de Nuevo México; y en las últimas décadas, canciones extraídas de novelas que alcanzaron mucha popularidad y a las que el pueblo prestó su favor: "Atala" y "El hijo del trueno", tomadas, respectivamente, de las obras de Chateaubriand y de Pérez Escrich, así tituladas.

En los años que siguen del siglo xx aparecen las canciones de los individuos que luchaban en el aprendizaje del idioma inglés, algunas de estudiantes (Estudiantinas), la danza habanera y varias adaptaciones de cantos venidos de otros lugares, como "La Susana". de Stephen Foster. En la misma época aparecen canciones de origen español traídas del sur, pero implantadas en los estados fronterizos de México por individuos peninsulares.

Por lo que respecta a la canción sentimental de forma fija que podemos llamar mexicana, consiste en una doble frase, siempre dividida en cuatro incisos de versos de diferentes medidas y con diversos compases, iniciada y concluida la primera en la Tónica, y principiada la segunda en la resonancia de la Dominante, concluyendo a su vez en la Tónica. Es frecuente que los dos primeros incisos de la segunda frase sean iguales o casi iguales; pero teniendo como requisito ineludible el que el tercero y el cuarto de la primera frase sirvan de ritornelo a la segunda.

Ya determinadas las dos formas principales de canción existentes en Nuevo México, conviene hacer un agrupamiento según los asuntos que trata el texto literario, y así fueron clasificadas de la siguiente manera:

1. Canciones de amor puro.
2. " ausencia y nostalgia.
3. " constancia y juramento.
4. " ternura y finezas.
5. " despedida (sencillas o por decepción).
6. " laudatorias.
7. " engaño y desilusión.
8. " desesperanza y tristeza.
9. " mañanitas o albadas.
10. " serenatas.
11. " orfandad.
12. " casados y suegros.
13. " idioma inglés.
14. " estudiantinas.
15. " patrióticas.
16. " burlescas.
17. " báquicas.
18. " filosóficas.

Como se ve, los ocho primeros números recogen los diversos sentimientos amorios. Del número 9 en adelante, se clasifican según la hora en que se cantan o quién las canta, incluyendo en los últimos grupos las canciones que poseen caracteres específicos.

## I. DE AMOR PURO

### 1. EL CÁLIZ DEL AMOR

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Música tomada de un disco por el Sr. A.  
Armendáriz.

Es el amor un sentimiento puro  
que diviniza el alma y la ennoblece  
es una flor que nace y sola crece  
en el árbol feraz del corazón.

El corazón es el jardín del alma  
que con su llanto riega su recreo,  
cada lágrima que vierte es un deseo  
con que se riega el cáliz del amor.

551

A.—'El cáliz del Amor' Canción Romántica. Colección Campa. Transcripción A. Armendáriz.

The image shows a musical score for a song. It consists of four staves of music. The first staff is the vocal line, and the second staff is the guitar accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. The music is in 4/4 time and G major. The lyrics are: "Es el a-mor un sen-ti-mien-to pu-ro..... que di-vi-ni-zael almay laerno-ble-ce..... es u-na flor que na-cey so-la cre-ce..... en el ár-bol fe-raz del co-ra-zón. El co-ra-zón es el jardín del al-ma..... que con su llan-to.... rie-ga su re-creo, ca— da lá-gri-ma que vier-tees un de-se-o..... con que se rie-ga el cá-liz del a—mor." The word "Ritar" is written above the guitar staff.

I. EL CALIZ DEL AMOR. Canción romántica. Colección Campa. Transcripción A. Armendáriz.

Es un buen ejemplo de canción romántica a dos partes, cada una representada por una frase que se organiza con cuatro incisos que acompañan versos endecasílabos con excepción del tercer inciso de la frase que es de doce.

El carácter de la melodía es sentimental y apacible, sin grandes arrebatos y mostrando, especialmente en el primer semiperíodo de la segunda frase, un carácter netamente mexicano. El compás es de cuatro tiempos y la modalidad, Mayor; no obstante que la nota final es de Mediante.

## 2. AMOR EN L'ALMA

(Con ritornelo)

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Albuquerque, Nuevo México.  
Cantó Ramón N. López, de 58 años. Reco-  
lección: Septiembre 8 de 1945.

Amor en l'alma siento por ti,  
por ti palpita mi corazón,  
y esta dulcísima sensación  
dime, mi vida, si no es por ti.

Allá en el sueño cuando te *bello*  
tiendes tus brazos párate a mí  
mi amor en sueños te ha de mirar,  
no me despiertes, quiero soñar.

Ver que tu frente se inclina ya  
de un amor ardiente mi alma abrasó,  
tanto tú me amas, cual te amo yo,  
dime, mi vida, sino es por ti.

2. "Amor en el alma" Canción. Ramón M. López. Sep. 8 1945 Letr. R. Cobos.

A-mor en l'al-ma siento por tí por tí pal-pí-ta mi co-ra-zón  
 yes-ta dul-cí-si-ma sen-sa-ción, di-me, mi vi-da, si noes por tí.  
 A-láen el sue-ño cuando te va-yo, tiendes tus bra-zos, pá-ya-tes mí  
 Ritornelo.  
 miamor ex sue-ños teha de mi-rar, no me des-pier-tes, quiero so-ñar.

2. AMOR EN EL ALMA. Canción romántica con ritornelo. Albuquerque. Cantó el Sr. Ramón M. López, de 58 años. Colección Rubén Cobos.

Pertenece a las canciones románticas del siglo XIX. Consta de dos frases divididas en cuatro incisos de 10 sonidos. La modalidad es Mayor y el compás de 6/8. El ritmo en grupos de tres 8os., el segundo con puntillos y el tercero, que es dieciseisavo, imprime a esta canción un carácter particular de energía y viveza.

Como característica de la canción mexicana, se inicia su primera frase en la armonía de la Tónica, en tanto que la segunda lo hace en la Dominante. Y del mismo modo utiliza el segundo semiperíodo de la primera frase como ritornelo en la segunda, repitiendo nota por nota. La armonía es de Tónica y Dominante y acaso, de segundo grado.

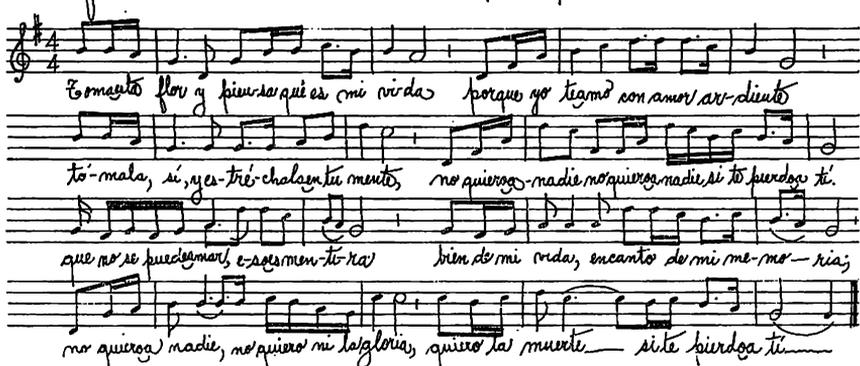
### 3. LA FLOR

Procede de Bernalillo. Nuevo México.  
Cantó don Próspero S. Baca, de 70 años.  
Registró: Prof. J. D. Robb.

Toma esta flor y piensa que es mi vida,  
porque yo te amo con amor ardiente;  
tómala, sí y estréchala en tu mente,  
no quiero a nadie, no quiero a nadie si te pierdo a ti.

Que no se puede amar, eso es mentira,  
bien de mi vida, encanto de mi memoria;  
no quiero a nadie, no quiero ni la gloria,  
quiero la muerte si te pierdo a ti.

3.ª Flor. Canción romántica Leantada por Próspero S. Baca. Procede de Bernalillo



Toma esta flor y piensa que es mi vida porque yo te amo con amor ardiente  
Tómala, sí y estréchala en tu mente, no quiero a nadie, no quiero a nadie si te pierdo a ti.  
que no se puede amar, eso es mentira bien de mi vida, encanto de mi memoria;  
no quiero a nadie, no quiero ni la gloria, quiero la muerte si te pierdo a ti.

3. LA FLOR. Canción Romántica. Bernalillo, Nuevo México. Cantó don Próspero S. Baca. Recolección: John Donald Robb.

Esta canción es de origen culterano y corre impresa en México desde fines del siglo XIX; sin embargo, haciendo a un lado la forma literaria, que se conserva íntegra, la melodía ha sufrido modificaciones de importancia, por lo cual esta adaptación hace que el ejemplo, tal como aparece pertenezca a Nuevo México.

La melodía, de carácter declamatoria y sentimental, en compás de  $\frac{4}{4}$  y en incisos de once sonidos, mantiene del mismo modo en sus giros melódicos, una influencia directa de la romaneza italiana de ópera.

#### 4. NO SÉ POR QUÉ

(Con ritornelo)

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Albuquerque Nuevo México.  
Cantó el Sr. Sebastián L. Hernández.  
Recolección: 30 de agosto de 1945.

Ni yo mismo comprendo por qué te adoro tanto,  
ignoro cuál ha sido la cuna de ese amor,  
que crece con el suave rocío de mi llanto,  
y muere entre las sombras profundas del dolor.

En vano una por una repaso en mi memoria  
las páginas sombrías de un pobre corazón;  
con lágrimas se anudan los hilos de mi historia,  
y muere entre las sombras profundas del dolor.

4. No sé por qué... Canción mexicana con ritornelo. Sebastián L. Hernández.  
 Col. Sr. Cobos. Agosto 30 de 1945.

Ni yo mismo comprendo por qué teado-ro tan-to ig-no-ro cual ha sido la cu-na de ese amor...  
 que crece con el suave ro-cí-o de mi llanto y crece entre las sombras profundas del do-lor...  
 En vano por u-na re-pa-sen mi me-mo-ria las pá-gi-nas sombrí-as de un pobre co-ra-zón...  
 en lágrimas se ardan los hi-los de mi historia y muere entre las sombras profundas del do-lor.....

4. NO SÉ POR QUÉ. Canción mexicana con ritornelo. Procede de Albuquerque. Nuevo México. Cantó el Sr. Sebastián L. Hernández. Colección Rubén Cobos.

Es éste un magnífico ejemplo de canción con influencia melódica italiana, por el desarrollo de su línea melódica, la enorme amplitud que alcanza: de una treceava menor, así como por el sentimiento y la emoción que encierra.

Concebida en modo Mayor, en compás de  $\frac{4}{4}$  y en dobles versos octasílabos, adquiere una grandilocuencia desusada. Como canción mexicana, su primera frase se inicia en la resonancia de la Tónica, tiene a su mitad una semicadencia en Dominante y su final, cadencia a la Tónica. La segunda frase principia en la Dominante, regresa la Tónica en su mitad y repite el segundo semiperiodo de la primera frase como ritornelo, característico. Su forma es:

Aa—Bb—  
 CC—Bb.

La armonía es de Tónica, Dominante, Segundo y acorde de séptima de Sensible, éste en el inciso C.

5. a) EN LAS PLAYAS DEL MAR

(Canción)

Colección Rubén Cobos.

Procede de Sabinal, Nuevo México.

Comunicó don Amador Abeyta de 58 años.

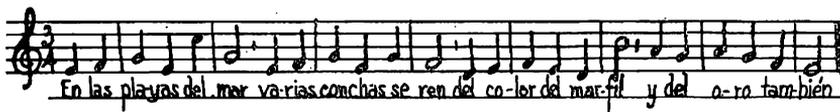
Recolección: 28 de agosto de 1945.

En las playas del mar  
varias conchas se ven  
del color del marfil  
y del oro también.

Cuanto tuve le dí,  
cinco pesos y un real,  
y de allí se embarcó  
en las playas del mar.

5. a)-

*"En las playas del mar" Procede de Sabinal, Nuevo México, Com. D. Amador Abeyta.*



5. a) EN LAS PLAYAS DEL MAR. Sabinal. Nuevo México. Cantó don Amador Abeyta.

Este canto resulta ser una adaptación de otro muy divulgado a fines del siglo XIX en México cuya copla decía:

"A la Habana me voy, —te lo vengo a decir,  
que me han hecho sargento— de la guardia civil;"

Como se ve, es de origen español reciente que en Nuevo México bien puede tener 40 años de existencia. Este ejemplo sólo es una frase formada de cuatro miembros de seis sonidos cada uno, todos de terminación masculina, por lo tanto acompañan versos heptasílabos de terminación aguda. Su melodía está construida en compás de  $\frac{3}{4}$  cuya cadencia final hace pensar en el modo Dorio andaluz.

5. b) EN LAS PLAYAS DEL MAR

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Galisteo, Nuevo México.  
Comunicó el Sr. Atilano Sánchez, de 38 años.  
Recolección: 21 de agosto de 1945.

En las playas del mar  
varias conchas se ven,  
del color del marfil  
y de rosa también.

Coro

Esas nubes que van y vuelven  
suben al cielo y volando van;  
esas nubes de manso vuelo  
suben al cielo y volando van.

Cuanto tuve te di,  
cinco pesos y un real,  
y de allí se embarcó  
en las playas del mar.

Yo mi amor te juré,  
te lo vuelvo a jurar;  
ahora júrame tú,  
que también me has de amar.

5. b) - *Leol. Rubén Cobos*  
 "En las Playas del mar" Canción. Procede de Galisteo, N México. Cantó el Sr. Atilano Sánchez, 38 años

The image shows a handwritten musical score for a song. It consists of three staves of music in treble clef, with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The first line of music corresponds to the first line of lyrics, the second line to the second, and the third line to the third. The lyrics are: "En las playas del mar vá-rias conchas se ven del co-lor del marfil y la ro-sa tam-bién E-sas nu-bes... que van y vie-nen... su-ben al cie-lo y... vo-lan-do van..... e-sas nubes... de manso vue-lo..... su-ben al cie-lo y... vo-lan-do van.....".

5. b) EN LAS PLAYAS DEL MAR. Canción. Procede de Galisteo, Cantó: Sr. Atilano Sánchez, de 38 años. Colección Rubén Cobos.

Parece ser una derivación musical de un canto de zarzuela muy difundido en México a fines del siglo XIX. No obstante, la adaptación de su texto y su estribillo, la hacen particular de Nuevo México.

La primera frase se constituye con cuatro incisos de seis sonidos de terminación masculina. El estribillo, por su parte, también tiene cuatro incisos, los cuatro de nueve sonidos; pero los impares son de terminación femenina, en tanto que los pares son de terminación masculina. El modo es Mayor. El compás es de  $\frac{3}{4}$ .

## 6. LAS FUENTES

Parece una parodia de la canción de ese nombre que se usa en Jalisco.  
Procede de Cuba, Nuevo México.  
Cantaron los Sres. Aarón Durán.  
Registro: Prof. J. D. Robb.

¡Ah, qué las fuentes! ¡Cómo se fueron  
y me dejaron aquí a padecer! (bis)  
Si porque te amo, joven querida,  
dueña de mis amores, ven.

Estrillo: En el jardín de las flores, ven,  
ven a hacerme feliz.

En esa escuela donde tú estás  
pasé una tarde y te oí cantar (bis)  
unos versitos muy singulares  
que en mi memoria grabado (s) están.

Estrillo: En el jardín de las flores, ven,  
ven a hacerme feliz.

Si te preguntan si te amo yo,  
contesta pronto, diles que no; (bis)  
si te preguntan si te amo a ti,  
contesta pronto y diles que sí.

Estrillo: En el jardín de las flores, ven,  
ven a hacerme feliz.

¡Ah, qué las fuentes! ¡Cómo se fueron  
y me dejaron aquí a padecer!  
Si porque te amo, joven querida,  
dueña de mis amores, ven.

Estrillo: En el jardín de las flores, ven,  
ven a hacerme feliz.

a. Sr. Sr. Aarón Durán  
*Las Fuentes de Bata, Nueva Vizcaya*

¡Oh qué las fuentes, cómo se fueron y me dejaron a-quí, ha-de-er! Si por que tu me jura-que-ve  
 duena de mis a-mores non *All. estribillo* con el jardín de las flores non, a-vechaceme lo-lir. *Fine*  
 En esa escuela donde tú-tes paró una tarde te-ve cantar unos pe-ri-tes tan jingu-la-tes  
*All. estribillo*  
 que en mi memoria gra-ba-de-erán

6. LAS FUENTES. Canción con estribillo. Cuba, Nuevo México. Cantaron los señores Aarón Durán.

En el texto de esta canción encontramos una curiosa implantación de una danza procedente de Mazatlán, Sinaloa, México, original del Sr. Isidoro Zazueta, año de 1868, y dice:

Allá en la escuela donde tu estás  
 te oí un domingo, niña, cantar,  
 una dancita tan singular  
 que en mi memoria grabada está.

Cántame, niña, esa danza,  
 cántala por piedad,  
 mira que el próximo lunes  
 me voy para Culiacán.

Musicalmente es muy diversa. Consiste en una frase de dos semiperiodos divididos en incisos de diez sonidos, seguida de un estribillo compuesto de dos incisos, el primero de nueve sonidos y el segundo de seis. La modalidad es Mayor en compás de  $\frac{6}{8}$  para los tres incisos de la primera frase, de  $\frac{9}{8}$  para el cuarto. La melodía aparece cantada a dos voces, en terceras paralelas.

## 7. EL DIABLO VERDE

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Música tomada de un disco por el Sr. A.  
Armendariz.

Idolo mío ¡oh candorosa Concha!  
de inspiración inagotable fuente,  
tú la sirena de mi amor ardiente,  
tú la sirena de mi dulce amor.

Tú que quisiste con sus lindos ojos  
arrebatarne la quietud del alma,  
vuelve a mi triste corazón la calma,  
¿por qué no vuelve tu piedad de amor?

Hay mil mujeres que porque son bellas,  
a sus amantes quieren engañar,  
el Diablo Verde cargará con ellas,  
con este verso voy a terminar.

7. "El diablo verde" locución. Transcrita por Armendáriz. Cod. A. L. Campa

The image shows a musical score for a song. It consists of seven staves of music. The first staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff. Below the first staff, the lyrics are written in Spanish. The lyrics are: "¡I-do-lo mi-óh cando-ro-sa Conchal mi-inspira-eión i-na-go-ta-ble fuente, tú la si-re-na de mi amor-ar-diente, tú la si-re-na de mi dulcea-mor.... Tu, que qui-sis-te con tus lindos o-jos a-rre-ba-tarme la que-tud del al-ma vuel-vea mi tris-te oo-ra-zón la cal-ma; ¿por qué no vuel-ve tu pie-dad de-a-mor....? Hay mil mu-je-res que por-que son be-las a sus a-mar-tes quie-ren en-ga-ñar.... el Diab-lo Ver-de car-ga-ra con e-llas, con es-te ver-so voy a ter-mi-nar....". The music is a simple melody with some grace notes and rests.

7. EL DIABLO VERDE. Canción. Colección Dr. Arthur L. Campa. Música transcrita por el Sr. A. Armendáriz.

Este ejemplo es indudablemente antiguo, puede fijarse su fecha: 1840. Se cantaba en México durante la sublevación de Gómez Farías contra el presidente don Anastasio Bustamante, cuando luchaban federalistas y centralistas. También al presidente Santa Anna se le llamaba "El diablo verde". Es una posible alusión a los personajes de las comedias de magia de esas épocas. Es por tanto, junto con "La Monona francesa", un ejemplo de música histórica y caso curioso de persistencia en Nuevo México, pues en México ya no hay quien la recuerde.

Es una canción a dos partes con repetición de la primera. Hay que notar que los incisos impares, tanto de la primera como de la segunda frase repiten exactos, en tanto que los pares toman diferente dirección para hacer cadencia o semicadencia. Los incisos son de once sonidos correspondiendo a versos endecasílabos. La modalidad es Mayor.

## 8. ATALA

Colección Rubén Cobos. 1880. Procede de Sabinal, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta, de 58 años. Recolección: 28 de agosto de 1945.

Yo quisiera que Atala viniéra,  
a su lado gozar el reposo;  
hoy me niega este mundo engañoso,  
sin mi Atala no puedo vivir.

Padre, padre, mi Atala está muerta;  
por piedad enterrarme con ella;  
subió al cielo, celestial doncella,  
y yo al sepulcro la debo seguir.

Dulce *Achaita*, mi bien, mi querida;  
se acabaron los días más dichosos,  
que tus ojos ardientes y hermosos  
me miraban a mí con placer.

Se acabaron los días más dichosos  
que deseaba vivir a tu lado;  
lo tenía tan bien estudiado  
nuestro rústico albergue construir.

Los cordeles que me aprisionaron  
los cortastes con mano funesta;  
mi canción para siempre será ésta:  
—Sin mi Atala no puedo vivir.

Atala Canción. Obra de don Amador Abeytas. Agosto 28 1948.

Yo qui-sie-ra que fta-la vi-viera... a su lado go-zar en re-po-so... hoy me niegas-te mundo en ga-róso...

sim-la-la no pue-do vi-vir... Pa-dre, pa-dre mi-la-ta-las tá muerta... por pie-dad, en-terrad-me con ea...

su-ba el cie-lo ce-lestial don-de a... yo al se-pul-cro la de-bo se-quir.....

8. ATALA. Canción romántica. Procede de Abeytas. Nuevo México. Comunicó don Amador Abeytas.

Su antigüedad puede remontarse a 1875, más o menos, durante la época de difusión de la novela del Vizconde de Chateaubriand: "Atala", de la cual está tomado el tema.

Aparece la melodía en modo Menor, en compás de  $\frac{6}{8}$  y en un estilo romántico. La línea melódica realiza dos arcos en la primera frase; en la segunda, un solo arco en el centro teniendo en los extremos líneas ligeramente onduladas. La armonía tiene, además de los acordes de tónica Menor, los del 4º y el 5º grado. La forma es curiosa e interesante, pues con pocos elementos logra su objeto. Por incisos de 10 sonidos esenciales ofrece la siguiente disposición: a-b-c-b' = c-a-b-c'.

## 9. DESCENDIÓ DE LOS CIELOS . . .

Colección Lolita Pooler.  
Disco núm. 4. Ejemplo 4. St. Johns. Arizona.  
Cantó Jenny González, de 40 años. Re-  
colectado en Santa Fe. Mayo de 1937.

Descendió de los cielos un ángel  
y voló con sus alas doradas,  
esas son las delicias pasadas,  
las que llamamos delicias de amor.

Vuelve y vuelve otra vez a mirarme  
con esos ojos más bellos que el sol,  
ven por piedad a tu ventana,  
para brindarte el último adiós.

9.-  
*Descendió de los cielos un ángel. Canción. Lolita Pooler. Diner # 7. Reverse Fragment 1*  
*2: Versi*

Descendió de los cie-los un an-gel..... y vo-ló..... con sus a-las do-ra-das.....

e-sas son... las de-li-cias pa-sa-das... las que lla-ma-mos de-li-cias de-a-mor.....

Vuel-ve vuel-ve otra vez a mi-ter-me, con e-sas o-jos más be-llos que el sa.....

Ven..... por pie-dad..... tu ven-ta-na..... pa-ra brindar-te el úl-ti-mo-a-dios.....

9. DESCENDIÓ DE LOS CIELOS UN ÁNGEL. Serenata. Canción romántica.  
 Colección Lolita Pooler.

Es un canto de forma simple constituido por una sola frase dividida en dos semiperiodos y cuatro incisos; éstos apoyando versos decasílabos. Por tanto, corresponde a canciones de época temprana que enraizaron con éxito en el suelo de Nuevo México. Su antigüedad podía remontarse a la 6ª década del siglo XIX. Su texto está lleno de exaltación romántica y puede considerarse como *serenata*.

La melodía en  $\frac{6}{8}$  resulta nerviosa, pues su movimiento rítmico es impulsivo. La línea melódica más bien es tranquila y en el registro medio, y en la transcripción del disco respectivo ofrece como circunstancia especial el que en la repetición de la frase el tercer inciso sufre un alargamiento como resultado de la exaltación sentimental.

Observada en conjunto esta canción se descubre la influencia de las óperas de Donizetti.

## II. DE AUSENCIA Y NOSTALGIA

### 10. FINALIZARON LAS CARICIAS

(Romántica con esdrújulos)

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Música tomada de un disco por el Sr A.  
Armendáriz.

Finalizaron las caricias únicas  
en que cifraba todo mi placer,  
finalizaron cual la muerte súbita,  
voló la dicha que debía tener.

Vives ausente tú de mi vida  
y de tus caricias no puedo gozar,  
lo que te encargo en tu memoria triste  
es que en la vida no me vayas a olvidar.

10 - "Las Caricias" Canción - Ritornelo. Colección Campa. Eranza A. Armendáriz.  
*Andantino* (♩ = 92) con esdrújulos.

Fi-na-li-za-ron las ca-ri-cias ú-ni-cas en que cifra-ba to-do mi pla-cer.....

fi-na-li-za-ron cual la muerte sú-bi-ta, vo-ló la di-cha que de-bí-a yo te-ner.

Ritornelo  
 Vi-ves au-sen-te tu de mi vi-da... y de tus ca-ri-cias... no puedo go-zar.....

lo que teen-car-gan tu me-moria tris-te es que en la vi-da no me vayas a ol-vi-dar....

10. LAS CARICIAS. Canción con esdrújulos y ritornelo. Colección Campa. Registró A. Armendáriz.

Como una derivación de la romanza de ópera italiana, en la que abundan palabras esdrújulas, aparece este canto conservando el ritornelo característico de la canción mexicana; por lo tanto, es posible que haya venido del sur, desde fines del siglo XIX. Las condiciones tonales se conservan de igual modo, excepto la repetición del primer inciso de la segunda frase. La modalidad es Mayor y el compás de  $\frac{4}{4}$ .

## 11. TRISTES RECUERDOS . . .

(Con ritornelo)

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Sabinal. Nuevo México. Cantó  
don Amador Abeyta. Recolección: Agosto  
28 de 1945.

Tristes recuerdos tan sólo me han quedado,  
de un amor puro y que en un tiempo fue.  
Las palomitas pérfidas volaron  
¡ay! con razón. ¡Qué bonito es el amor!

Yo viviría para siempre al lado tuyo  
y mis caricias solo tú las podías gozar,  
lo que te encargo mientras yo viviere:  
mi fino amor no lo vayas a olvidar.

11- Tristes recuerdos Canción Romántica con Ritornelo. P. Amador Abeyta Agosto 28-1945

Tristes re-cuerdos tan so-lo me han queda-do de un amor pu-ro y quén un tiempo fue,  
 las pa-lo-mi-tas pér-fi-das vo-la-ron ay con ra-zón! Qué bo-ni-to es el a-mor.  
 Yo vi-vi-rí-a pa-ra siem-pre al lado tu-ya... y mis ca-rie-cias so-lo tú las podías gozar  
 lo que te en-car-gó, mien-tras yo vi-vie-re: mi fi-ne-a-mor no lo va-yas a pl-vi-dar.

11. TRISTES RECUERDOS. Canción romántica con ritornelo. Sabinal. Cantó: Amador Abeyta. Colección Rubén Cobos.

Es una canción de constancia y de recuerdo. La forma corresponde con el tipo definido de canción romántica de México: doble frase correspondiendo a dos partes. La primera iniciada sobre la resonancia de la Tónica y la segunda iniciada sobre el acorde de Dominante, concluyendo también con la Tónica.

Es un canto apacible y sereno. La primera frase se divide en dos semiperiodos de cuatro incisos que en su origen fueron de once sonidos, acompañando a versos toscanos, endecasílabos. Ahora han sufrido algunas alteraciones, sobre todo el tercero y cuarto.

La segunda frase en su primero y segundo incisos permite la introducción de dos sílabas más, o sea 13, el tercer inciso queda normal y el cuarto tiene una sílaba más. Como canción de tipo mexicano queda constituido así: A-B-Cc'-B'. lo que quiere decir que los dos primeros incisos de la segunda frase tienen la tendencia a igualarse y que el segundo semiperiodo de la misma constituye un ritornelo reconocible.

## 12. SUSANITA

(Con estribillo)

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó  
María Chávez, de 12 años. Recolección: 24  
de julio de 1945.

Susanita se paseaba  
en su barco de vapor,  
se quitaba la gorrita  
y decía: ¡Qué calor!

Estribillo: ¡Ay Susana!  
No llores por mí,  
que me voy pa' California  
a traer oro pa'ti.

14.  
*U-na noche se-re-na yos cu-ra... en si-len-cio ju-ra-mos los dos... en si-len-cio me diste la mano...  
de fes-ti-go pu-si-mos a Dios...*

12. SUSANITA. Canción con estribillo. Bernalillo. Nuevo México. Cantó María Chávez. Es una derivación del famoso canto de Foster. Colección Rubén Cobos.

La melodía consta de un solo semiperiodo dividido en dos incisos de ocho sonidos que se repite íntegramente. Está concebida en compás de  $\frac{2}{4}$ , en valores de 8º. El estribillo es una frase irregular formada por dos semiperiodos; el primero, dividido a su vez en dos incisos irregulares de cuatro y cinco sonidos respectivamente; en tanto que el segundo semiperiodo se regulariza en incisos de ocho. La modalidad es Mayor.

### 13. EULALIA

Colección Rubén Cobos.

Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó don Napoleón Trujillo. Agosto 10 de 1945.

Hace un año recuerdas, Eulalia,  
que te quise y te amé con ternura.  
Hace un año, divina criatura,  
que yo lloroy suspiro por ti.  
Hace un año, divina criatura,  
que yo lloroy suspiro por ti.

Hasta el mar se oyerán mis lamentos,  
en el cielo estarán escuchando,  
y en la tierra estarán asentando  
las caricias con que te amo yo.  
Y en la tierra estarán asentando  
las caricias con que te amo yo.

Ya me voy porque amarte no puedo,  
volveré así que estés más contenta,  
ya me voy 'onde tu amor no me sienta,  
ya no llores, ¡qué triste es llorar!  
Ya me voy 'onde tu amor no me sienta,  
ya no llores, ¡qué triste es llorar!

Handwritten musical score for 'Eulalia'. The score is written on two staves. The first staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The melody begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, Bb5, C6, D6, E6, F6, G6, A6, Bb6, C7, D7, E7, F7, G7, A7, Bb7, C8, D8, E8, F8, G8, A8, Bb8, C9, D9, E9, F9, G9, A9, Bb9, C10, D10, E10, F10, G10, A10, Bb10, C11, D11, E11, F11, G11, A11, Bb11, C12, D12, E12, F12, G12, A12, Bb12, C13, D13, E13, F13, G13, A13, Bb13, C14, D14, E14, F14, G14, A14, Bb14, C15, D15, E15, F15, G15, A15, Bb15, C16, D16, E16, F16, G16, A16, Bb16, C17, D17, E17, F17, G17, A17, Bb17, C18, D18, E18, F18, G18, A18, Bb18, C19, D19, E19, F19, G19, A19, Bb19, C20, D20, E20, F20, G20, A20, Bb20, C21, D21, E21, F21, G21, A21, Bb21, C22, D22, E22, F22, G22, A22, Bb22, C23, D23, E23, F23, G23, A23, Bb23, C24, D24, E24, F24, G24, A24, Bb24, C25, D25, E25, F25, G25, A25, Bb25, C26, D26, E26, F26, G26, A26, Bb26, C27, D27, E27, F27, G27, A27, Bb27, C28, D28, E28, F28, G28, A28, Bb28, C29, D29, E29, F29, G29, A29, Bb29, C30, D30, E30, F30, G30, A30, Bb30, C31, D31, E31, F31, G31, A31, Bb31, C32, D32, E32, F32, G32, A32, Bb32, C33, D33, E33, F33, G33, A33, Bb33, C34, D34, E34, F34, G34, A34, Bb34, C35, D35, E35, F35, G35, A35, Bb35, C36, D36, E36, F36, G36, A36, Bb36, C37, D37, E37, F37, G37, A37, Bb37, C38, D38, E38, F38, G38, A38, Bb38, C39, D39, E39, F39, G39, A39, Bb39, C40, D40, E40, F40, G40, A40, Bb40, C41, D41, E41, F41, G41, A41, Bb41, C42, D42, E42, F42, G42, A42, Bb42, C43, D43, E43, F43, G43, A43, Bb43, C44, D44, E44, F44, G44, A44, Bb44, C45, D45, E45, F45, G45, A45, Bb45, C46, D46, E46, F46, G46, A46, Bb46, C47, D47, E47, F47, G47, A47, Bb47, C48, D48, E48, F48, G48, A48, Bb48, C49, D49, E49, F49, G49, A49, Bb49, C50, D50, E50, F50, G50, A50, Bb50, C51, D51, E51, F51, G51, A51, Bb51, C52, D52, E52, F52, G52, A52, Bb52, C53, D53, E53, F53, G53, A53, Bb53, C54, D54, E54, F54, G54, A54, Bb54, C55, D55, E55, F55, G55, A55, Bb55, C56, D56, E56, F56, G56, A56, Bb56, C57, D57, E57, F57, G57, A57, Bb57, C58, D58, E58, F58, G58, A58, Bb58, C59, D59, E59, F59, G59, A59, Bb59, C60, D60, E60, F60, G60, A60, Bb60, C61, D61, E61, F61, G61, A61, Bb61, C62, D62, E62, F62, G62, A62, Bb62, C63, D63, E63, F63, G63, A63, Bb63, C64, D64, E64, F64, G64, A64, Bb64, C65, D65, E65, F65, G65, A65, Bb65, C66, D66, E66, F66, G66, A66, Bb66, C67, D67, E67, F67, G67, A67, Bb67, C68, D68, E68, F68, G68, A68, Bb68, C69, D69, E69, F69, G69, A69, Bb69, C70, D70, E70, F70, G70, A70, Bb70, C71, D71, E71, F71, G71, A71, Bb71, C72, D72, E72, F72, G72, A72, Bb72, C73, D73, E73, F73, G73, A73, Bb73, C74, D74, E74, F74, G74, A74, Bb74, C75, D75, E75, F75, G75, A75, Bb75, C76, D76, E76, F76, G76, A76, Bb76, C77, D77, E77, F77, G77, A77, Bb77, C78, D78, E78, F78, G78, A78, Bb78, C79, D79, E79, F79, G79, A79, Bb79, C80, D80, E80, F80, G80, A80, Bb80, C81, D81, E81, F81, G81, A81, Bb81, C82, D82, E82, F82, G82, A82, Bb82, C83, D83, E83, F83, G83, A83, Bb83, C84, D84, E84, F84, G84, A84, Bb84, C85, D85, E85, F85, G85, A85, Bb85, C86, D86, E86, F86, G86, A86, Bb86, C87, D87, E87, F87, G87, A87, Bb87, C88, D88, E88, F88, G88, A88, Bb88, C89, D89, E89, F89, G89, A89, Bb89, C90, D90, E90, F90, G90, A90, Bb90, C91, D91, E91, F91, G91, A91, Bb91, C92, D92, E92, F92, G92, A92, Bb92, C93, D93, E93, F93, G93, A93, Bb93, C94, D94, E94, F94, G94, A94, Bb94, C95, D95, E95, F95, G95, A95, Bb95, C96, D96, E96, F96, G96, A96, Bb96, C97, D97, E97, F97, G97, A97, Bb97, C98, D98, E98, F98, G98, A98, Bb98, C99, D99, E99, F99, G99, A99, Bb99, C100, D100, E100, F100, G100, A100, Bb100, C101, D101, E101, F101, G101, A101, Bb101, C102, D102, E102, F102, G102, A102, Bb102, C103, D103, E103, F103, G103, A103, Bb103, C104, D104, E104, F104, G104, A104, Bb104, C105, D105, E105, F105, G105, A105, Bb105, C106, D106, E106, F106, G106, A106, Bb106, C107, D107, E107, F107, G107, A107, Bb107, C108, D108, E108, F108, G108, A108, Bb108, C109, D109, E109, F109, G109, A109, Bb109, C110, D110, E110, F110, G110, A110, Bb110, C111, D111, E111, F111, G111, A111, Bb111, C112, D112, E112, F112, G112, A112, Bb112, C113, D113, E113, F113, G113, A113, Bb113, C114, D114, E114, F114, G114, A114, Bb114, C115, D115, E115, F115, G115, A115, Bb115, C116, D116, E116, F116, G116, A116, Bb116, C117, D117, E117, F117, G117, A117, Bb117, C118, D118, E118, F118, G118, A118, Bb118, C119, D119, E119, F119, G119, A119, Bb119, C120, D120, E120, F120, G120, A120, Bb120, C121, D121, E121, F121, G121, A121, Bb121, C122, D122, E122, F122, G122, A122, Bb122, C123, D123, E123, F123, G123, A123, Bb123, C124, D124, E124, F124, G124, A124, Bb124, C125, D125, E125, F125, G125, A125, Bb125, C126, D126, E126, F126, G126, A126, Bb126, C127, D127, E127, F127, G127, A127, Bb127, C128, D128, E128, F128, G128, A128, Bb128, C129, D129, E129, F129, G129, A129, Bb129, C130, D130, E130, F130, G130, A130, Bb130, C131, D131, E131, F131, G131, A131, Bb131, C132, D132, E132, F132, G132, A132, Bb132, C133, D133, E133, F133, G133, A133, Bb133, C134, D134, E134, F134, G134, A134, Bb134, C135, D135, E135, F135, G135, A135, Bb135, C136, D136, E136, F136, G136, A136, Bb136, C137, D137, E137, F137, G137, A137, Bb137, C138, D138, E138, F138, G138, A138, Bb138, C139, D139, E139, F139, G139, A139, Bb139, C140, D140, E140, F140, G140, A140, Bb140, C141, D141, E141, F141, G141, A141, Bb141, C142, D142, E142, F142, G142, A142, Bb142, C143, D143, E143, F143, G143, A143, Bb143, C144, D144, E144, F144, G144, A144, Bb144, C145, D145, E145, F145, G145, A145, Bb145, C146, D146, E146, F146, G146, A146, Bb146, C147, D147, E147, F147, G147, A147, Bb147, C148, D148, E148, F148, G148, A148, Bb148, C149, D149, E149, F149, G149, A149, Bb149, C150, D150, E150, F150, G150, A150, Bb150, C151, D151, E151, F151, G151, A151, Bb151, C152, D152, E152, F152, G152, A152, Bb152, C153, D153, E153, F153, G153, A153, Bb153, C154, D154, E154, F154, G154, A154, Bb154, C155, D155, E155, F155, G155, A155, Bb155, C156, D156, E156, F156, G156, A156, Bb156, C157, D157, E157, F157, G157, A157, Bb157, C158, D158, E158, F158, G158, A158, Bb158, C159, D159, E159, F159, G159, A159, Bb159, C160, D160, E160, F160, G160, A160, Bb160, C161, D161, E161, F161, G161, A161, Bb161, C162, D162, E162, F162, G162, A162, Bb162, C163, D163, E163, F163, G163, A163, Bb163, C164, D164, E164, F164, G164, A164, Bb164, C165, D165, E165, F165, G165, A165, Bb165, C166, D166, E166, F166, G166, A166, Bb166, C167, D167, E167, F167, G167, A167, Bb167, C168, D168, E168, F168, G168, A168, Bb168, C169, D169, E169, F169, G169, A169, Bb169, C170, D170, E170, F170, G170, A170, Bb170, C171, D171, E171, F171, G171, A171, Bb171, C172, D172, E172, F172, G172, A172, Bb172, C173, D173, E173, F173, G173, A173, Bb173, C174, D174, E174, F174, G174, A174, Bb174, C175, D175, E175, F175, G175, A175, Bb175, C176, D176, E176, F176, G176, A176, Bb176, C177, D177, E177, F177, G177, A177, Bb177, C178, D178, E178, F178, G178, A178, Bb178, C179, D179, E179, F179, G179, A179, Bb179, C180, D180, E180, F180, G180, A180, Bb180, C181, D181, E181, F181, G181, A181, Bb181, C182, D182, E182, F182, G182, A182, Bb182, C183, D183, E183, F183, G183, A183, Bb183, C184, D184, E184, F184, G184, A184, Bb184, C185, D185, E185, F185, G185, A185, Bb185, C186, D186, E186, F186, G186, A186, Bb186, C187, D187, E187, F187, G187, A187, Bb187, C188, D188, E188, F188, G188, A188, Bb188, C189, D189, E189, F189, G189, A189, Bb189, C190, D190, E190, F190, G190, A190, Bb190, C191, D191, E191, F191, G191, A191, Bb191, C192, D192, E192, F192, G192, A192, Bb192, C193, D193, E193, F193, G193, A193, Bb193, C194, D194, E194, F194, G194, A194, Bb194, C195, D195, E195, F195, G195, A195, Bb195, C196, D196, E196, F196, G196, A196, Bb196, C197, D197, E197, F197, G197, A197, Bb197, C198, D198, E198, F198, G198, A198, Bb198, C199, D199, E199, F199, G199, A199, Bb199, C200, D200, E200, F200, G200, A200, Bb200, C201, D201, E201, F201, G201, A201, Bb201, C202, D202, E202, F202, G202, A202, Bb202, C203, D203, E203, F203, G203, A203, Bb203, C204, D204, E204, F204, G204, A204, Bb204, C205, D205, E205, F205, G205, A205, Bb205, C206, D206, E206, F206, G206, A206, Bb206, C207, D207, E207, F207, G207, A207, Bb207, C208, D208, E208, F208, G208, A208, Bb208, C209, D209, E209, F209, G209, A209, Bb209, C210, D210, E210, F210, G210, A210, Bb210, C211, D211, E211, F211, G211, A211, Bb211, C212, D212, E212, F212, G212, A212, Bb212, C213, D213, E213, F213, G213, A213, Bb213, C214, D214, E214, F214, G214, A214, Bb214, C215, D215, E215, F215, G215, A215, Bb215, C216, D216, E216, F216, G216, A216, Bb216, C217, D217, E217, F217, G217, A217, Bb217, C218, D218, E218, F218, G218, A218, Bb218, C219, D219, E219, F219, G219, A219, Bb219, C220, D220, E220, F220, G220, A220, Bb220, C221, D221, E221, F221, G221, A221, Bb221, C222, D222, E222, F222, G222, A222, Bb222, C223, D223, E223, F223, G223, A223, Bb223, C224, D224, E224, F224, G224, A224, Bb224, C225, D225, E225, F225, G225, A225, Bb225, C226, D226, E226, F226, G226, A226, Bb226, C227, D227, E227, F227, G227, A227, Bb227, C228, D228, E228, F228, G228, A228, Bb228, C229, D229, E229, F229, G229, A229, Bb229, C230, D230, E230, F230, G230, A230, Bb230, C231, D231, E231, F231, G231, A231, Bb231, C232, D232, E232, F232, G232, A232, Bb232, C233, D233, E233, F233, G233, A233, Bb233, C234, D234, E234, F234, G234, A234, Bb234, C235, D235, E235, F235, G235, A235, Bb235, C236, D236, E236, F236, G236, A236, Bb236, C237, D237, E237, F237, G237, A237, Bb237, C238, D238, E238, F238, G238, A238, Bb238, C239, D239, E239, F239, G239, A239, Bb239, C240, D240, E240, F240, G240, A240, Bb240, C241, D241, E241, F241, G241, A241, Bb241, C242, D242, E242, F242, G242, A242, Bb242, C243, D243, E243, F243, G243, A243, Bb243, C244, D244, E244, F244, G244, A244, Bb244, C245, D245, E245, F245, G245, A245, Bb245, C246, D246, E246, F246, G246, A246, Bb246, C247, D247, E247, F247, G247, A247, Bb247, C248, D248, E248, F248, G248, A248, Bb248, C249, D249, E249, F249, G249, A249, Bb249, C250, D250, E250, F250, G250, A250, Bb250, C251, D251, E251, F251, G251, A251, Bb251, C252, D252, E252, F252, G252, A252, Bb252, C253, D253, E253, F253, G253, A253, Bb253, C254, D254, E254, F254, G254, A254, Bb254, C255, D255, E255, F255, G255, A255, Bb255, C256, D256, E256, F256, G256, A256, Bb256, C257, D257, E257, F257, G257, A257, Bb257, C258, D258, E258, F258, G258, A258, Bb258, C259, D259, E259, F259, G259, A259, Bb259, C260, D260, E260, F260, G260, A260, Bb260, C261, D261, E261, F261, G261, A261, Bb261, C262, D262, E262, F262, G262, A262, Bb262, C263, D263, E263, F263, G263, A263, Bb263, C264, D264, E264, F264, G264, A264, Bb264, C265, D265, E265, F265, G265, A265, Bb265, C266, D266, E266, F266, G266, A266, Bb266, C267, D267, E267, F267, G267, A267, Bb267, C268, D268, E268, F268, G268, A268, Bb268, C269, D269, E269, F269, G269, A269, Bb269, C270, D270, E270, F270, G270, A270, Bb270, C271, D271, E271, F271, G271, A271, Bb271, C272, D272, E272, F272, G272, A272, Bb272, C273, D273, E273, F273, G273, A273, Bb273, C274, D274, E274, F274, G274, A274, Bb274, C275, D275, E275, F275, G275, A275, Bb275, C276, D276, E276, F276, G276, A276, Bb276, C277, D277, E277, F277, G277, A277, Bb277, C278, D278, E278, F278, G278, A278, Bb278, C279, D279, E279, F279, G279, A279, Bb279, C280, D280, E280, F280, G280, A280, Bb280, C281, D281, E281, F281, G281, A281, Bb281, C282, D282, E282, F282, G282, A282, Bb282, C283, D283, E283, F283, G283, A283, Bb283, C284, D284, E284, F284, G284, A284, Bb284, C285, D285, E285, F285, G285, A285, Bb285, C286, D286, E286, F286, G286, A286, Bb286, C287, D287, E287, F287, G287, A287, Bb287, C288, D288, E288, F288, G288, A288, Bb288, C289, D289, E289, F289, G289, A289, Bb289, C290, D290, E290, F290, G290, A290, Bb290, C291, D291, E291, F291, G291, A291, Bb291, C292, D292, E292, F292, G292, A292, Bb292, C293, D293, E293, F293, G293, A293, Bb293, C294, D294, E294, F294, G294, A294, Bb294, C295, D295, E295, F295, G295, A295, Bb295, C296, D296, E296, F296, G296, A296, Bb296, C297, D297, E297, F297, G297, A297, Bb297, C298, D298, E298, F298, G298, A298, Bb298, C299, D299, E299, F299, G299, A299, Bb299, C300, D300, E300, F300, G300, A300, Bb300, C301, D301, E301, F301, G301, A301, Bb301, C302, D302, E302, F302, G302, A302, Bb302, C303, D303, E303, F303, G303, A303, Bb303, C304, D304, E304, F304, G304, A304, Bb304, C305, D305, E305, F305, G305, A305, Bb305, C306, D306, E306, F306, G306, A306, Bb306, C307, D307, E307, F307, G307, A307, Bb307, C308, D308, E308, F308, G308, A308, Bb308, C309, D309, E309, F309, G309, A309, Bb309, C310, D310, E310, F310, G310, A310, Bb310, C311, D311, E311, F311, G311, A311, Bb311, C312, D312, E312, F312, G312, A312, Bb312, C313, D313, E313, F313, G313, A313, Bb313, C314, D314, E314, F314, G314, A314, Bb314, C315, D315, E315, F315, G315, A315, Bb315, C316, D316, E316, F316, G316, A316, Bb316, C317, D317, E317, F317, G317, A317, Bb317, C318, D318, E318, F318, G318, A318, Bb318, C319, D319, E319, F319, G319, A319, Bb319, C320, D320, E320, F320, G320, A320, Bb320, C321, D321, E321, F321, G321, A321, Bb321, C322, D322, E322, F322, G322, A322, Bb322, C323, D323, E323, F323, G323, A323, Bb323, C324, D324, E324, F324, G324, A324, Bb324, C325, D325, E325, F325, G325, A325, Bb325, C326, D326, E326, F326, G326, A326, Bb326, C327, D327, E327, F327, G327, A327, Bb327, C328, D328, E328, F328, G328, A328, Bb328, C329, D329, E329, F329, G329, A329, Bb329, C330, D330, E330, F330, G330, A330, Bb330, C331, D331, E331, F331, G331, A331, Bb331, C332, D332, E332, F332, G332, A332, Bb332, C333, D333, E333, F333, G333, A333, Bb333, C334, D334, E334, F334, G334, A334, Bb334, C335, D335, E335, F335, G335, A335, Bb335, C336, D336, E336, F336, G336, A336, Bb336, C337, D337, E337, F337, G337, A337, Bb337, C338, D338, E338, F338, G338, A338, Bb338, C339, D339, E339, F339, G339, A339, Bb339, C340, D340, E340, F340, G340, A340, Bb340, C341, D341, E341, F341, G341, A341, Bb341, C342, D342, E342, F342, G342, A342, Bb342, C343, D343, E343, F343, G343, A343, Bb343, C344, D344, E344, F344, G344, A344, Bb344, C345, D345, E345, F345, G345, A345, Bb345, C346, D346, E346, F346, G346, A346, Bb346, C347, D347, E347, F347, G347, A347, Bb347, C348, D348, E348, F348, G348, A348, Bb348, C349, D349, E349, F349, G349, A349, Bb349, C350, D350, E350, F350, G350, A350, Bb350, C351, D351, E351, F351, G351, A351, Bb351, C352, D352, E352, F352, G

#### 14. UNA NOCHE SERENA Y OSCURA

Comunicó el Sr. Nestor Costales  
de la High School of Albuquerque, Nuevo  
México. Letra y Música proporcionada por  
el Prof. Rubén Cobos.

Una noche serena y oscura  
cuando en silencio juramos los dos,  
cuando en silencio me diste tu mano  
y de testigo pusimos a Dios.

Las estrellas, el sol y la luna  
son testigos que fuiste mi amada,  
y hoy que vuelvo te encuentro casada  
¡Ay, qué suerte infeliz me tocó!

—Soy casada y amarte no puedo  
porque así lo dispuso la ley,  
quiero serle constante a mi esposo  
y en silencio por ti lloraré.

—Cuando estés en los brazos de otro hombre  
que te sepa amar con ternura,  
quiera Dios y te maten dormida,  
por ingrata y traidora a mi amor.

12. "Susanita," canción con estribillo. María Celina 12 años, Pasaubillo, 11 M. Berl. A. G. G.

Musical notation for the song "Susanita". It consists of two staves of music in 2/4 time. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes.

Su-sa-ni-ta se pa-seaba en su baneo de va-por, se qui-ta-ba la go-rrita y de-cí-ajqué ca-lor!

¡Ay Su-sa-na! no llo-res por mí, porque voy a Ca-li-fornia a tra-er o-ro pa' tí.

14. UNA NOCHE SERENA Y OSCURA. Canción. Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantó el Sr. Nicolás Martínez.

Canción venida del sur y de reciente implantación en Nuevo México. Probablemente aprendida de disco fonográfico o de labios de algún emigrante mexicano. En México se encuentra muy divulgada mediante procedimientos mecánicos. Es sola frase de cuatro miembros, de diez sonidos correspondientes a versos de otro tanto número de sílabas.

La melodía es lánguida y apasionada y su texto y sus dos últimos versos encierran una suerte de maldición:

"Quiera Dios y te maten dormida  
por ingrata y traidora mujer".

## 15. PEÑA

Procede de Chimayó, Nuevo México.  
Cantadas por don Pedro Trujillo, de 45  
años. Recolección: Prof. J. D. Robb.

Peña, desde lo alto;  
Peña, la consentida;  
Peña, la vida mía,  
trigueña hermosa,  
no me vayas a olvidar.

Si estoy durmiendo,  
te estoy soñando;  
si estoy despierto,  
te estoy mirando  
siempre te estoy amando,  
trigueña hermosa,  
no me vayas a olvidar.

15. Peña. *Canción romántica* Pedro Trujillo de Chimayó N. México 11 de abril de 1945.

The musical score is written on two staves in 4/4 time. The melody is simple and repetitive, characteristic of a folk song. The lyrics are written below the notes. The first line of lyrics is: "Peña, de de lo al-to, Pe-ña-a., la consen-ti-da, Pe-ña-a., la vi-da mi-a... triqueña hermosa no me vayas a ol-vi-dar....". The second line of lyrics is: "Si estoy durmiendo, te estoy soñando., Si estoy despie-rto., te estoy mi-rando., Siem-pre te estoy a-man-do, triqueña hermosa no me vayas a ol-vi-dar....". A "Ritornelo" is indicated above the second line of music.

15. PEÑA. Canción con ritornelo. Chimayó, Nuevo México. Cantó don Pedro Trujillo, de 45 años. Colección: J. D. Robb.

Este ejemplo constituye una derivación californiana que publicara Chas Lummis, con el nombre de "Peña hueca". Tanto el texto literario como el musical están modificados.

La melodía consta de dos frases, la primera se organiza con tres incisos de siete sonidos y un cuarto de doce que se regulariza en octavos. La segunda tiene el primer semiperiodo formado por dos incisos de diez sonidos divididos en motivos de cinco, seguidos del segundo semiperiodo de la primera, repitiendo sonido por sonido y constituye, de esta manera, un ritornelo. El compás es de  $\frac{4}{4}$ . La circunstancia de que en la segunda frase repite el primer inciso de diez sonidos hace que se relacione este canto con las canciones románticas de México que florecieron en Guanajuato a mediados del siglo XIX.

Comparada esta versión con la original de California, de donde es posible haya tenido origen, resulta mejor definida, con lineamientos más firmes y con perfil melódico más bello.

## 16. EL PORVENIR

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Bernalillo, Nuevo México.  
Comunicó don Próspero Baca, de 70 años.  
Agosto 7 de 1945.

Yo te *idolatrio*, tú eres mi amada  
mi amor existe donde tú estás,  
tuya es mi vida, se *incuentra* herida,  
mi amor te sigue por donde vas.

Yo te aseguro con frenesí,  
que nunca mi alma te olvidará,  
que vivo te amo, y cuando muera,  
mi sombra amándote seguirá.

Tú eres el templo donde se adora,  
la imagen pura que te entregué,  
tú eres la bella encantadora  
que nunca, nunca te olvidaré.

Yo te sueño aquí en mis brazos,  
gozando un tiempo de gran pasión,  
cuando recuerdo, lloro mis penas,  
se oprime luego mi corazón.

16. El Porvenir Canción Romántica. Bernalillo N. Méx. Próspero S. Baca. Col. R. Cobos.

Yo-tej-do-la-trío,tueres mi vi-da mi amor exis-te don-de tées-tás,  
tu-yaes mi vi-da, se encuen-tra he-ri-da, mi amor te sigue por don-de vas.

16. EL PORVENIR. Canción romántica. Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó don Próspero S. Baca, de 70 años. Colección: R. Cobos.

Melodía en modo Mayor. De lineamientos ondulados, muy amplios, abarca una extensión de 10a. Menor, consta de una sola frase que se divide en dos semiperiodos y cuatro incisos y se subdivide en motivos de cinco, ajustándose a la verificación decasílaba.

El compás es de  $\frac{5}{4}$  y una sola fórmula correspondiente al motivo rítmico, sirve para toda la frase, y su terminación femenina es de dos 8os., en tanto que los pares, son descendentes y con terminación: femenina. Re 8o. y 4o. con punto, y masculina, de una  $\frac{1}{2}$ . La armonía tiene además del acorde de Tónica y Dominante, el del segundo grado.

### III. CONSTANCIA Y JURAMENTO

#### 17. YA SE VA LA EMBARCACIÓN

Colección Lolita Pooler.  
Disco núm. 4 ejemp. 3. Comunicó Jenny  
González de St. Johns. Arizona, radicada en  
Albuquerque desde 1905. Grabación hecha  
en Santa Fe. Mayo de 1937.

Ya se va la embarcación  
en una nube ligera,  
ya se va, ya se la llevan,  
a la dueña de mi amor.

No lloro porque te vas,  
ni porque de mi te alejas,  
lloro porque ya me dejas  
dueña de mi corazón.

Quando te vayas de aquí  
¿que seña me dejarás?  
Ese lunar de tu frente  
para atormentarme más.

290  
 Ya se va la embarcación Colección Lolita Pooler Disco 17  
 17.- 2ª Versión

Ya se va la embarcación..... en u-na nube li-gera  
 No lo-ro por-que te vas..... ni por-que de mi te-a-je-as

ya se va, ya se va lle- van a la due-ña de mi co-ra-zón  
 lo-ro por-que ya me de- jas, due-ña de mi co-ra-zón.

17. YA SE VA LA EMBARCACIÓN. Canción. Colección Lolita Pooler. Comunicó Jenny González.

Este ejemplo es de forma simple. Consiste en una sola frase dividida en cuatro incisos o sean dos semiperiodos. Los incisos son de ocho sonidos, lo que indica un origen hispánico y también una antigüedad que puede bien remontarse a un siglo. Quizá el comunicante haya olvidado la 2ª parte; pero la repetición de la estrofa no permite suponer tal cosa.

Tonalidad Mayor. Compás de  $\frac{3}{4}$  con la circunstancia de que en el centro de cada semiperiodo aparece una prolongación que obliga a marcar cuatro tiempos. La extensión es de una octava. La línea melódica es quebrada debido a los saltos de 6ª y aun de 7ª Menor. El carácter es lírico y muy estimable.

#### IV. TERNURA Y FINEZAS

##### 18. a) ZENAIDA

Procede de la Jara, Nuevo México. Cantó  
Roxana Gutiérrez. Registró: J. D. Robb.

Cuatrocientos kilómetros tiene  
la ciudad donde vive Zenaida;  
voy a ver si me encuentro con ella,  
voy a ver si me da su palabra.

Porque traigo intenciones de hablarle  
y en mis brazos la quiero tener,  
voy a ver si madrugo mañana  
o me voy antes de amanecer.

Por *ahí* dicen que ya viene el tren  
y sin duda lo estoy esperando;  
ya parece que voy en el tren,  
ya parece que voy caminando.



18. a) ZENAIDA. Canción. La Jara, Nuevo México. Cantó la Sra. Roxana Gutiérrez.

Este canto parece provenir del sur y del estado de Michoacán. Su implantación en Nuevo México parece ser en la segunda década de este siglo, durante la revolución mexicana. El mismo nombre nos está indicando dicha procedencia.

Musicalmente es una frase dividida en dos semiperiodos y éstos en dos incisos de diez sonidos. La modalidad del canto resulta Mayor, no obstante que principia y concluye con el 3er. grado diatónico. (Mediante). El compás es de 6/8.

La forma musical es de secuencia descendente de cuatro miembros, de los cuales el segundo está deteriorado. El ritmo de los incisos es muy original porque apoyándose sobre dos barras de compás dentro de las cuales la figuración se establece en 8os., en tanto que fuera de ellas aparecen figuras de 4o. y 8o.; al eslabonarse los incisos, justamente en la cesura, se efectúa un movimiento de balance que viene a reforzar la secuencia dándole mucha gracia y originalidad.

## 18. b) ZENAIDA

Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantó la Srita. Consuelo Ortega, de 15 años. Recolección del 16 de marzo de 1946. Registró: Prof. J. D. Robb.

Cuatrocientos kilometros tiene  
la cuadrá (ciudad) donde vive Zenaida,  
voy a ver si yo puedo encontrarla  
para ver si me da su palabra.

*Zenaida. Canción. Procede de Chimayó, N. M. Cantó Consuelo Ortega de 15 años.*  
18, b)

Cuatrocientos ki-ló-me-tros tie-ne la cua-drá don-de vi-ve Ze-na-ida,  
ciu-dad

voy a ver si yo puedo encontrarla, pa-ra ver si me da su pa-la-bra.

The image shows a musical score for the song 'Zenaida'. It consists of two staves of music in 8/8 time. The melody is written in a treble clef. The lyrics are written below the notes. The first line of music corresponds to the first line of lyrics, and the second line of music corresponds to the second line of lyrics. The lyrics are: 'Cuatrocientos ki-ló-me-tros tie-ne la cua-drá don-de vi-ve Ze-na-ida, ciu-dad' and 'voy a ver si yo puedo encontrarla, pa-ra ver si me da su pa-la-bra.' The word 'ciu-dad' is written below 'cua-drá' in the first line of lyrics.

18. b) ZENAIDA. Canción. Chimayó, Nuevo México. Cantó la Srita. Consuelo Ortega.

Este canto procedente del sur de México lo volvemos a encontrar en el poblado de Chimayó cantado por una joven de quince años. Sólo una estrofa pudo recordar y por ella deducimos que el texto fue aprendido, si no de hoja impresa, quizá de hoja manuscrita, pues sufre el equívoco de decir *cuadrá* en lugar de *ciudad*. De todos modos es este un interesante documento que incita a investigar acerca del tiempo que esta canción tiene de arraigo en Nuevo México. La melodía dividida en dos semiperíodos y cuatro incisos de diez sonidos cada uno, con una línea melódica de sonidos repetidos que marcan diferentes planos de entonación, hace pensar en una secuencia melódica modificada al pasar de boca en boca.

La cadencia final del último inciso, sobre la Mediente, viniendo desde la Tónica sugiere un resto de modo Dórico andaluz. El ritmo es parejo en 8os. con terminaciones femeninas, en compás de  $\frac{8}{8}$ . La armonía es de Tónica y Dominante; pero el último inciso por su giro melódico también sufre la misma influencia extraña que existe en Michoacán.

## 19. LA CASITA

Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantó  
el Sr. Juan Sandoval. Registró: Prof. J. D.  
Robb.

Diga amiga, ¿de 'onde vengo?  
de una casita que tengo  
más abajo del trigal,  
una casita bonita  
para una mujer chiquita  
que me quiera acompañar.

Y si quiere la convido  
para que hable usted conmigo  
por en medio del corral;  
le echaré el lazo al "Lucero"  
que nos llevará ligero  
y entre medio del trigal.

Qué tienen esos ojitos,  
qué tienen esos ojitos,  
porqué me miran así:  
contentos para otra parte (bis)  
y enojados para mí.

¿Que de dónde amigo, vengo?  
de una casita que tengo  
más abajo del trigal;  
le echaré el lazo al "Lucero"  
que nos llevará ligero  
hasta en medio del corral.

19.-

*La Casita. Canción. Proceder de Chimayó. Cantó Juan M. Sandoval. 11-4-45*  
*Abis*

Di-ga mi-ga de onde vengo, de una casi-ta que tengomás a-bajo del tri-gal.....  
 Qué tien en e-sos o-ji-tos, qué tien en esos o-ji-tos ¿por qué me miran a-sí.....?

de una casi-ta bo-ni-ta pa ra una mu-je-r chi-quita que me quier a com-pañar.....  
 con-ten-tos pa ra o-tro pa-arte, con-ten-tos pa ra o-tro pa-arte y e-no-ja-dos pa ra mí.....

Y si quie-re la con-vi-do pa-ra que ha-le us-té con mí por en me-dio del co-rral.....  
 Qué de don-de a mi-go ven-go? De una casi-ta que tengomás a-ba-jo del tri-gal.....

¡Leecharé el lazo al Lu-ce-ro..... que nos lle-va-rá li-ge-ro has-ta en me-dio del corral.....

19. LA CASITA. Chimayó, Nuevo México. Cantó el Sr. Juan M. Sandoval.

Canción proveniente del sur de la ciudad de México, la divulgó el famoso cantador Felipe Llera, hacia 1920.

Tanto la parte literaria como la musical han sufrido serias injurias y se supone que en el transcurso de un cuarto de siglo y pasando de boca en boca, se ha transformado y aun aceptado palabras de otras canciones, del mismo modo ha sufrido mutilaciones que se suplen mediante repetición de las frases que han tenido más éxito.

El compás de  $\frac{2}{4}$  se conserva. La modalidad Mayor, también. El ritmo quizá es el que mejor ha resistido; pero la línea melódica ha perdido su originalidad y gallardía.

## 20. LA ESTRELLA DEL NORTE

(De tipo español)

Colección Rubén Cobos.  
Procede de las Vegas, Nuevo México. Cantó  
el Sr. Eduardo Ulibarrí, de 78 años. Nació el  
30 de agosto de 1877.

Son tus ojos la estrella del norte,  
que siguiendo va el *güen* marinero.  
Son tus ojos los que quiero.  
¡ay, que me miren, que me miren sin cesar!

Son tus ojos que allá en el alto cielo  
brillan siempre con luz tan apacible;  
son tus ojos de un ver tan sensible  
¡Ay, que el Eterno al formarlos sonrió!

20.-

*La estrella del Norte. Canción romántica. Colación Pueblo Libre, Julio 29 de 1945. Comunicó el Sr. Eduardo Ulibarri de 18 años. Procede de Las Vegas, Nuevo México.*

A

Son tus o-jos la es-tre-lla del Nor-te... que si-guien-do vas el buen ma-rí-je-ro.....

B

son tus o-jos los o-jos que quiero ¡Ay! que me mi-ren que me mi-ren sin ce-sar.....

C

Son tus o-jos que a llá en el al-to cie-lo.... bri-llan siem-pre con luz tan a-pa-ci-ble.....

Ritornelo B

son tus o-jos de un ver tan sen-si-ble ¡Ay! que el E-ter-no al for-mar los sonrió.....

20. LA ESTRELLA DEL NORTE. Canción romántica. Las Vegas, Nuevo México. Cantó el Sr. Eduardo Ulibarri.

Es un buen ejemplo de canción romántica con ritornelo característico. Su antigüedad puede remontarse unos 75 años atrás, ofrece algunas particularidades que hay que señalar: aparece en modalidad Mayor y en compás de  $\frac{6}{8}$ ; constituida por dos frases: primera y segunda parte, divididas en dos semiperiodos cada una y cuatro incisos. Los incisos primero y segundo soportan versos de diez sílabas (semiperiodo A); en el semiperiodo B, en la cesura de los dos incisos, aparece un sonido más por la exclamación ¡Ay! y el último inciso de la frase, de once sonidos, soportan un verso de doce sílabas de terminación aguda, o sea once sonidos. La segunda frase del semiperiodo C dividido en dos incisos completamente iguales: C-c, soportan versos endecasílabos. El segundo semiperiodo reproduce el segundo de la primera frase B, con las mismas características y circunstancias, constituyendo un ritornelo propio de esta forma de canción.

## 21. a) EL LIRIO

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Pecos, Nuevo México. Comunicó Gabino Varela, de 58 años. Recolección: Agosto de 1945.

Hay un lirio que el tiempo no consume  
y hay una fuente que lo hace enverdecer;  
Tú eres el lirio y dame tu perfume,  
yo soy la fuente y déjame correr.

Soy un errante, triste peregrino,  
y sólo la luna me da su resplandor;  
tú eres la luna que alumbra mi camino  
y yo seré peregrino de tu amor.

Hay un ave que gime noche y día,  
que sólo un ángel la puede consolar;  
tú eres el ángel ¡Oh, dulce amada mía!  
yo soy el ave y déjame volar.

Tú eres la flor, comprenderás, bien mío,  
que con tu aroma perfumas a mi amor;  
yo te daré mi sangre por rocío,  
porque tú eres la perfumada flor.

21,a) Colección Rubén Cobos.  
 El Lirio. Canción. Procede de Pecos. N. M. Cantó Gabino Varela, 58 años, Jul 29 de 1945

Hay un li-rio que el tiempo no con-su-me y hay u-na fuen-te que lo ha-cen ver-de-cer.....  
 túe-res el li-rio y da-me tu per fu-me, yo soy la fuen-te y dó-jame co-rrer....

21. a) EL LIRIO. Canción. Procede de Pecos. Cantó el Sr. Gabino Varela.

Canto muy difundido por todo Nuevo México que penetra al estado de Sonora. Es una frase dividida en dos semiperiodos, cuatro incisos de once sonidos cada uno, el segundo semiperiodo repite. La línea melódica es ondulante. La modalidad es Mayor. El compás de  $\frac{4}{4}$ . La armonía de 1º, 5º y 4º grados.

## 21. b) EL LIRIO

Colección Leonora Curtin.

Hay un lirio que el tiempo no consume  
y hay una fuente que lo hace enverdecer.  
Hay un lirio que el tiempo no consume  
y hay una fuente que lo hace enverdecer.  
Tú eres el lirio y dame tu perfume  
tú eres el lirio y dame tu perfume,  
yo soy la fuente y déjame correr,  
yo soy la fuente y déjame correr.

Hay un ave que gime noche y día  
que sólo un ángel la puede consolar,  
Hay un ave que gime noche y día  
que sólo un ángel la puede consolar.  
Tú eres el ángel, querida amada mía,  
tú eres el ángel, querida amada mía,  
yo soy el ave y déjame volar.  
yo soy el ave y déjame volar.

Soy un pobre y errante peregrino  
sólo la luna me da su resplandor,  
soy un pobre y errante peregrino  
sólo la luna me da su resplandor.  
Tú eres la luna que alumbras mi camino  
tú eres la luna que alumbras mi camino,  
yo peregrino y errante de tu amor. (bis)

## 21,b)-El Lirio

Recorded by A. Armendáriz

Hay un li-ri-que el tiempo lo con-su-me..... y hay u-na fuen-te que lo ha-ce en verde-cer...

..... Hay un li-ri-que el tiempo lo con-su-me..... y hay u-na fuen-te que lo ha-ce en verde-...  
cer..... Tú-eres el li-rio y. da-me tu per-fu-me..... yo soy la  
fuen-te y dé-ja-me co-rrer..... tú-eres el li-rio y dame tu per-fu-me.....  
..... yo soy la fuen-te y dé-ja-me co-rrer.....

21. b) EL LIRIO. Colección Curtin. Registrada en la música por A. Armendáriz.

Canción de forma simple constituida por una sola frase dividida en dos semiperiodos que repiten exactamente y que se encuentran constituidos por incisos de once sonidos. La línea melódica de cada semiperiodo describe un arco y el compás a  $\frac{2}{4}$ , sugiere un acompañamiento alternativo en 8os., o sea una especie de marcha. La armonía es de Tónica, Dominante y 4º grado.

## 22. TENGO UN ÁNGEL A MI LADO

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Música tomada de un disco por el Sr. A.  
Armendáriz.

Tengo un ángel a mi lado  
a quien amo entusiasmado,  
es un sueño realizado,  
es el faro de mi amor.

Hay en sus ojos mirar ardiente,  
su linda frente de cielo es  
y al contemplarlos tan dulcemente,  
mi labio ardiente besó sus pies.

22. Tengo un ángel a mi lado. Canción. Colección Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

The image shows a musical score for the song 'Tengo un ángel a mi lado'. It consists of four staves of music. The first staff is the vocal line, written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The second and third staves are accompaniment lines, likely for piano, written in bass clef. The fourth staff is a continuation of the vocal line. The lyrics are: 'Tengo un ángel a mi lado a quien amen-tu-sias-ma-do es un sue-ño rea-li-za-do es el fa-ro de mia-mor. Hay en sus o-jos mi-rar ar-dien-te su lin-da fran-te de cie-lo es y al con-tem-plar-los tan dul-ce-men-te mi la-bio ardiente be-só sus pies.'

22. TENGO UN ÁNGEL A MI LADO. Canción. Colección Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

Canción con influencia de danza criolla. Consta normalmente de dos frases. La primera dividida en cuatro incisos de ocho sonidos, lo que le imprime un carácter español; tiene además en su ritmo, que es uno, para los cuatro incisos, sonidos contrastados; la segunda frase es la que muestra mayor influencia de las Antillas en cada primer tiempo del compás de  $\frac{2}{4}$  en que aparece concebida. Se organiza por medio de cuatro incisos de diez sonidos cada uno, divididos en motivos de cinco, teniendo sonidos de reposo al cerrarse el semiperíodo. La modalidad es Mayor, y la armonía es de  $1^\circ$ ,  $4^\circ$  y  $5^\circ$  grados.

## V. DESPEDIDAS

### 23. EL ÁNGEL DE MIS AMORES

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Sabinal, Nuevo México. Cantó  
don Amador Abeyta, de 58 años. Recolección:  
28 de agosto de 1945.

Adiós, adiós, ángel de mis amores,  
me voy muy lejos a separar de ti,  
lo que te encargo es cuando ausente me halle  
—*dale* recuerdos y *sospira* por mí.

¡Ay qué trabajos cuando el amor se ausenta!  
mas si comprendes que mi amor es fiel y verdadero,  
que seas feliz en tu camino espero  
y que a mi vuelta seas próspera y feliz.

23.- Colección Rubén Cobos. Cantó don Amador Abeyta. 15  
*Adios, adios, angel de mis amores. Canción romántica Agosto 28 de 1945.*

A-dios, a-dios, angel de mis a-mo-res... me voy muy le-jos a se-pa-rar de tí.....  
 lo que te en-cor-ges cuando sen-te me ha-llé..... da-le re-cuer-dos y sos pi-re por mí.....  
 ¡Ay, qué tra-ba-jo cuando el a-mor se gusen-ta...! mas si com-pren-des que mi gior es fi-el y ver-da-de-ro.....  
 que seas fe-liz en tu ca-mi-nos-pe-ro y que mi vuel-ta seas pros-pe-ray fe-liz.....

23. ADIÓS ÁNGEL DE MIS AMORES. Sabinal. Cantó don Amador Abeyta.  
 Colección: R. Cobos.

Conserva este ejemplo bastante bien el modelo de forma de la canción mexicana sentimental. Es canción de despedida y consta de dos frases: la primera dividida en cuatro incisos que acompañan versos endecasílabos, principia y concluye en la armonía de la Tónica. La segunda frase en sus incisos primero y segundo sufre alteraciones profundas, pues el primero tiene doce sonidos y el segundo quince, restableciéndose la forma original en el tercero y cuarto, que con ligeras modificaciones reproduce el segundo semiperíodo de la primera, y constituye el ritornelo característico. La forma queda así:

A-B-Cc'-B'.

## 24. YA ME VOY A UNA TIERRA DISTANTE

(Con ritornelo y ay, ay, ay)

Colección Rubén Cobos.  
Procede de las Vegas, Nuevo México. Cantó  
la Sra. Louise Ulibarri Nevárez, de 55 años.  
Recolección: agosto 9 de 1945.

Ya me voy a una tierra distante,  
a un lugar donde nadie me espera, ¡ay, ay, ay!  
donde ni sentirán que yo muera  
donde nadie por mí llorará.

Ya me voy me lleva el destino  
como una hoja que el viento arrebata, ¡ay, ay, ay!  
porque tú no conoces, ingrata,  
lo que te ama este fiel corazón.

.....  
Volveré cuando el niño *dispierte*, ¡ay, ay, ay!  
cuando pueda evitarle la muerte  
.....

Volveré si mi suerte declina  
algún día a mi patria adorada, ¡ay, ay, ay!  
donde no ..... ruina  
por la cual está amenazada.

NOTA: Canción compuesta por el Sr. Pablo Herrera con motivo de la infidelidad de su esposa que se llamaba Louise Pinard (francesa)

24.- *Colección Rubén Cobos.*  
*Ya me voy a una tierra distante. Canción Grande de las Tierras Nuevas México.*  
*con Ritornello y ¡ay-ay-ay!* *Cantó la Dra. Louise Ulibarrí Nevárez.*

Ya me voy ay-na tie-rra dis-tan-te aun lu-gardonde na-die mès-pe-ra ¡ay-ay-ay!  
 don-de ni sen-ti-rán que yo mue-ra, don-de na-die por mí llo-ra-rá.....  
 Ya me voy pues me lle-vae des-ti-no... co-mo na ho-ja que el viento arre-ba-ta ¡ay-ay-ay!  
 por-que tú no co-no-ces, in-gra-ta lo que te ma-este fiel co-ra-zón.....

24. YA ME VOY A UNA TIERRA DISTANTE. Canción mexicana con ritornelo. Es también un ¡ay, ay, ay! Colección Rubén Cobos. Procede de Las Vegas, Nuevo México. Cantó Louise Ulibarrí Nevárez.

Este ejemplo constituye un caso extraordinario de adaptación, pues además de conservar la fórmula de estructura de "Canción mexicana" lleva intercalados en sus dos frases el característico ¡ay, ay, ay! español.

La melodía recuerda y aún sugiere el modo Dorio andaluz; es ondulante y su compás, en 6/8, al aparecer el ay, ay, ay, se convierte en 9/8. La armonía además del acorde de Tónica, presenta los de 2o. y 4o. grados. La fórmula de su estructura es:

A-B-C-c'-B A | ----- | --- B ----- |  
 C | ----- c | --- B ----- |

## 25. ME VOY LEJOS

(Canción)

Procede de La Jara, Nuevo México. Cantaron: Juan y Ezequiel Lucero y Onésimo Morales, de 31, 35 y 23 años, respectivamente. Recolección: John Donald Robb.

Me voy lejos, me voy con la esperanza  
de volver a tu lado, mi vida,  
aunque llevo mi alma *entrestecida*,  
yo juro el quererte, aunque, lejos me voy.

Me voy lejos, me voy con la esperanza  
de volver a tu lado, mi vida,  
no me dejes el alma partida,  
yo juro el quererte, aunque, lejos me voy.

Tú que has sido la que he querido tanto,  
no me impongas tan duro castigo,  
ya no seas ingrata conmigo,  
acuérdate un poco de mi corazón.

Tu retrato lo tengo aquí guardado,  
cada vez que lo miro me acuerdo  
de tu amor, que al marcharme yo pierdo,  
tus dignas memorias que no olvidaré.

Me voy lejos, para nunca recordar  
ese amor que yo amé tan profundo,  
que era mi único aliento en el mundo  
y que yo adoraba con loca pasión.

25. *Me voy lejos* *CanCIÓN de despedida*  
*Andante*

Me voy le-jos, me voy con la es-pe-ranza.... de vol-ver a tu lado, mi vi-da!.....  
 aunque llevo mi alma entriste-cida yo juro el que-rer-te aunque le-jos me voy.....  
 me voy lejos me voy con la es-pe-ranza..... de vol-ver a tu lado, mi vi-da!.....  
 no me dejes el alma parti-da yo juro el que-rer-te aunque le-jos me voy.....

25. ME VOY LEJOS. Canción. Cantaron: Ezequiel y Juan Lucero y Onésimo Morales. La Jara, Nuevo México. Recolección: John Donald Robb.

Canción de tipo romántico utilizada como despedida; encierra un hondo sentimiento. Es una sola frase dividida en dos semiperiodos y éstos en dos incisos de once sonidos cada uno, por lo tanto, tiene, en cuanto al texto, influencia italiana.

La línea melódica es ondulada, suavemente en el primer semiperiodo y en el cuarto; en tanto que el segundo y tercero, que son muy semejantes, inician un salto ascendente que desciende más tarde escalonado. Su modo es Mayor, su compás de  $\frac{3}{4}$ . y la armonía es de Tónica,  $5^{\circ}$  y  $4^{\circ}$  grados.

## VI. LAUDATORIAS

### 26. DOS FLECHAS

Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó  
don Próspero Baca y su esposa. Recolección:  
Dr. Thomas M. Pearce.

Tus ojos serán dos flechas  
con punta de pedernal,  
tu corazón de diamante  
y (de) perlas de la mar.

Estribillo:

¡Ay querido, ojitos de cielo,  
ya no me hagas *deliriar!*

Con esos tus ojos negros  
no te cansas de mirar  
y esa boquita tan suave  
que tienes de admirar.

Estribillo:

¡Ay querido, ojitos de cielo,  
ya no me hagas *deliriar!*

Con esos cuatro renglones  
tu firma me has de dejar;  
unidos los corazones  
a un coro angelical.

Estribillo:

¡Ay, querido ojitos de cielo,  
ya no me hagas *deliriar!*

26.

*Dos flechas. Canción con estribillo. Bernalillo N. México. Dr. Próspero Saca y su esposa.*

Tus ojos serán dos flechas... con pun-ta de... pe-dier-nal, tu co-ra-zón de dia-man-te... y de per-los de la mar.....

*Estribillo*

¡Ay que-ri-do-ji-tos de cie-lo... ya no me ha-gas de-li-riar.

26. DOS FLECHAS. Canción con estribillo. Bernalillo. Cantó don Próspero S. Baca, Recolección Dr. Thomas M. Pearce.

Canción de forma sencilla seguida por un breve estribillo. La frase se apega a los cuatro versos de una copla octasílaba; la del estribillo es propiamente un solo semiperíodo precedido de un ¡ay!

La línea melódica aparece como descendente llegando unas veces a la Dominante y otras a la Mediente, haciendo cadencia o semicadencia. El ritmo se organiza sólo para los dos incisos que forman el semiperíodo único que existe repetido tres veces, dos para la copla y una para el estribillo, este último sufre ligeras modificaciones, pues una vez termina en la Dominante y otras en la Mediente. melodía, la ascendencia hispánica de este canto.

## 27. LAS ESTRELLAS

(Con ritornelo)

Colección A. L. Campa.  
Transcribió A. Armendáriz.

Cuando la luna brillaba  
las estrellas lucían  
con todo su esplendor  
y el viento que las suspendía  
a tu voz repetía  
este verso de amor.

Yo amé tus ojitos divinos,  
tu cintura de palma,  
tu adorable candor  
y al oír tus angélicos trinos  
elevaron a mi alma  
a otro mundo mejor.

27. "Las estrellas" Canción del Sr. Campa. Escrita por Armedáriz.

The image shows a musical score for the song "Las Estrellas". It consists of four staves of music in a single system. The first staff is the treble clef, and the second is the bass clef. The lyrics are written below the staves, with some words underlined to indicate syllable placement. The lyrics are: "Cuan-do la lu-na bri-lla-bá..... las es-tre-las lu-ci-an.... con to-do su esplendor..... y el vien-to que las suspen-dí-a..... a tu voz re-pe-tí-a..... es-te verso de a-mor..... Yo a-mé..... tus o-ji-tos di-vi-nos..... tu cin-tu-ra de palma..... tu do-ra-ble can-dor..... y al o-ír..... tus an-gé-li-cos tri-nos..... e-le-va-ron a mi-al-ma..... a to-mun-do me-jor.....".

27. LAS ESTRELLAS. Canción. Romántica con ritornelo. Colección Campa. Transcripción: A. Armedáriz.

Caso curioso de forma literaria de canción en que ambas frases se organizan del siguiente modo: divididas en dos semiperiodos, cada semiperiodo se subdivide en tres incisos; el primer inciso de cada semiperiodo, con excepción del primero, que es de ocho sonidos, los demás son de nueve; el segundo inciso es de siete sonidos y el tercero es de seis por su terminación masculina. El segundo semiperiodo de la primera frase constituye un ritornelo que aparece exacto en la segunda frase y tiene como característica especial una ligera tonulación a la modalidad relativa Menor.

El compás es de  $\frac{6}{8}$  y la línea melódica, en los semiperiodos impares, tiene tendencia ascendente, en tanto que en los pares la tiene inversamente.

## VII. ENGAÑO Y DESILUSIÓN

### 28. MI BIEN, ¿DÓNDE EXISTE?

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Música tomada de un disco por el Sr. A.  
Armendáriz.

Mi bien, ¿dónde existe? y yo en mi delirio  
soñé cómo un ángel de pura ilusión  
voló como el suave perfume de un lirio  
y mis ilusiones volaron en pos.

Por eso mi pecho lo encuentro sombrío,  
tu amor ya no es mío, morir es mejor,  
tu amor ya no es mío, morir es mejor.

28. "Mi bien, ¿dónde existe?" Canción romántica. Colección Campa. Escrita por A. Armendáriz

Mi bien, donde ex-is-te y yo en mi de-li-rio so-ñé có-mo un an-gel de pu-raj-lu-sión  
 vo-ló co-mo el suave per-fu-me de un li-rio y mis i-lu-sio-nes vo-la-ron en pos;  
 por e-so mi pe-cho lo en-cuen-tro som-bri-o, tu amor ya no es mí-o, mo-rir es me-jor,  
 tu-a-mor... ya no es mí-o, mo-rir es me-jor.

28. MI BIEN, ¿DÓNDE EXISTE? Canción romántica. Colección Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

Este canto conserva caracteres inconfundibles de romanza italiana, en sus lineamientos melódicos y en su estructura. La primera frase de la canción constituida por dos semiperiodos, divididos en incisos de doce sonidos y estos en motivos de seis, va seguida de un tercer semiperiodo de tendencia ascendente que concluye en un sonido largo agudo, utiliza el segundo inciso a guisa de coda, el último verso dodecasílabo para realizar una cadencia en la que aparecen frecuentes saltos melódicos. El compás es de  $\frac{3}{4}$ ; la modalidad Mayor. La armonía es de Tónica, 2º y 5º grados.

## 29. MARCIALA

Colección Lolita Pooler.

Disco núm. 5. Fragmento núm. 2. San Ignacio  
Albuquerque. Comunicó Juanita Chávez, de  
70 años. Recolección hecha en Santa Fe.  
Mayo de 1937.

Dime, Marciala, ¿por qué me engañaste,  
por qué le diste a otro hombre el corazón,  
dime por qué mataste mi *elusión*?  
Ya mi esperanza toda, toda se acabó.

Pero Dios mío, ángel divino,  
temes el eco de mi triste voz;  
voy a partir, ingrata, a mi destino,  
por todas partes, yo por ti, por ti, lloré.

Dicen que el hombre que te ama es poderoso,  
que le sostiene *la* orgullo y su dinero;  
mientras yo soy un pobre borreguero  
que me sostiene mi fuerza y mi vigor.

Pero Dios mío, ángel divino,  
temes el eco de mi triste voz;  
voy a partir, ingrata, a mi destino,  
por todas partes, yo por ti, por ti, lloré.

Disco N.º 5. Fragmento N.º 2. Vol. Lolita Pooler <sup>29-</sup> "Marciala" Canción con ritornello

Di-me, Marciala, por qué me engañas-te.....? por qué le dis-le a-o-tro hombre el co-ra-zón.....?

di-me por qué matas-te mi lu-sión.....? ya mi esperanza to-da to-da sea-ca-bó.....

Pe-ro Dios mío....., ángel di-vi-no..., te-mes el e-co de mi triste voz;

*Ritornello*  
Voy a par-tir..., in-grata, a mi desti-no..., por to-das par-tes yo por tí, por tí llo-ré.....

Di-cen que el hombre que te ama es poderoso, que le sos-tie-ne la orgul-lo y su di-ne-ro.....;

mientras yo so-y un pobre borre-que-ro que me sos-tie-ne mi fuer-zay mi vi-gor.....

29. MARCIALA. Canción romántica con ritornelo. Colección Lolita Pooler.  
Cantó Juanita Chávez González, de 70 años.

Este canto pertenece a la forma más generalizada de canción romántica mexicana con influencia italiana. Su antigüedad puede remontar a las dos o tres últimas décadas del siglo XIX, aunque el nombre mismo "Marciala", está indicando una larga permanencia y un posible origen local en Nuevo México.

La versificación es endecasílabo y por estrofas de cuatro versos. La modalidad es Mayor; el compás de  $\frac{4}{4}$ , los incisos impares determinan una onda ascendente en tanto que los pares ofrecen tan sólo una inflexión final. El movimiento es en tiempo Andante (80). La armonía es de Tónica y Dominante. Y la forma, que consta de dos frases, de cuatro incisos cada una, puede reducirse al esquema siguiente:

a-b-c-d. 1ª frase  
e-f-c-d. 2ª frase

Como se ve, es rigurosa la aparición del ritornelo: c-d. Del mismo modo se cumple el requisito de empezar la primera frase con la armonía de Tónica y la segunda con la de Dominante.

### 30. LA MANCORNADORA

Procede de Bernalillo, Nuevo México, Cantado por el Sr. y la Sra. Aarón Durán. Recolección: J. D. Robb. Agosto 26 de 1945.

Ando ausente del bien que adoré,  
apasionado por una mujer,  
mientras yo viva en el mundo y no muera  
yo nunca en la vida la vuelvo a querer.

Y si lo hiciste de mala intención  
y con el fin de hacerme padecer,  
tú bien lo sabes que vivo entre flores  
y nuevos amores me pueden querer.

Si no fuera rogar con mi amor,  
tu gozarías de mi protección;  
pero en el mundo tú fuiste traidora:  
la mancornadora de mi corazón.

La despedida yo no se las doy,  
la despedida será esta canción,  
la despedida yo se las daré  
cuando yo me vaya de esta población.

*30. La mancornadora. Canción. Cantada por los señores Aarón Durán. Bernalillo, N. Mé.*

*Ando ausente del bien que adoré, apasionado por una mujer, mientras yo viva en el mundo y no muera yo nunca en la vida la vuelvo a querer.*

30. LA MANCORNADORA. Canción. Cuba, Nuevo México. Recolección, John Donald Robb.

Canción de indudable origen mexicano del sur, ampliamente dispersada por el vecino país, después de la Revolución, hacia 1920. Probablemente el fenómeno revolucionario de México hizo que individuos emigrados la transportaran hasta el sudoeste de los Estados Unidos. La frase musical, dividida en semiperíodos, está formada por cuatro incisos de nueve sonidos, con excepción de uno que es de diez correspondientes a versos decasílabos. El canto aparece a dos voces en terceras paralelas en modo Mayor y en compás de  $\frac{6}{8}$ . Su ritmo abunda en pies dácilos.

## VIII. DESESPERANZA Y TRISTEZA

### 31. QUÉ VOY A HACER

Procede de La Jara, Nuevo México. Cantada por Juan Morales, Onésimo Morales, de 23 años. Registró: Prof. J. D. Robb.

¿Qué voy a hacer, si ya te fuiste de mi lado?  
¿Qué voy a hacer, si ya engañastes a mi amor?  
Yo pasaré toda la vida apasionado,  
porque yo sé lo que es sufrir este dolor.

Fuiste tan cruel que una tración tu me jugaste,  
pero algún día tú de mí te acordarás  
era tan fino el amor que me engañaste,  
mujer ingrata, tú algún día la pagarás.

31. "¿Qué voy a hacer....." Canción. Cantada por Juan Morales.  
Andante (1.30)

The musical score is written on four staves. The first staff is the vocal line with lyrics in Spanish. Above the staff, there are annotations: '4', '5', and '13 sonidos o sílabas'. The lyrics are: '¿Qué voy a hacer si ya te fuiste de mi lado? ¿Qué voy a hacer si ya engañaste tu mi amor, yo pa-sa-ré toda la vi-da pa-sio-na-do. porque yo sé lo que es su-frir este do-lor. Fuiste tan cruel que una tra-ción tu me ju-gaste pero algún día tú de mí te acor-da-rás era tan fi-no el amor que me en-gañaste mu-je-r in-gra-ta algún día la pa-ga-rás'. The second staff is a piano accompaniment line. The third and fourth staves are additional piano accompaniment lines. The score ends with a double bar line and the initials 'D.C.'.

31. QUÉ VOY A HACER. Canción. La Jara. Nuevo México. Cantaron Juan y Onésimo Morales.

Tipo de canción romántica de forma sumamente original. Es una melodía tranquila que apenas si se eleva una quinta sobre el sonido inicial. Es una doble frase dividida en semiperiodos y a su vez éstos en incisos que se subdividen en motivos. La forma del inciso es la más importante pues ésta se repite ocho veces sin cambiar rítmicamente.

Consta de dos motivos de cuatro sonidos con  $\frac{3}{8}$  de anacrusa y un 4o. con puntillo de terminación masculina seguido de otro motivo de cinco sonidos con la misma anacrusa pero con terminación femenina, y con sonidos largos. Por lo tanto, el inciso es de trece sonidos. Las dos frases mantienen casi idénticos sus sonidos respectivamente y es curioso observar que tanto el primer inciso como el cuarto, en ambas frases son idénticos, en tanto que el segundo y el tercero sufren ligeras variaciones. El tiempo es Andante, el compás de  $\frac{3}{4}$  y el modo, Mayor.

### 32. TRISTE, TRISTE, TRISTE

Recolección Rubén Cobos.  
Procede de Sabinal, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta, de 58 años. Recolección: 2 de agosto de 1945.

Triste, triste, triste,  
mi corazón está;  
que la joven que yo amaba  
me perdió la voluntad.

Oye, mujer adorada,  
¿por qué me tratas así?  
dime si ya no me quieres  
para irme lejos de aquí.

Triste, triste, triste  
mi corazón está;  
que la joven que yo amaba  
me perdió la voluntad.

Yo soy un joven muy triste  
que todo lo echo a perder,  
el amor perdí a mis padres  
por amor de una mujer.

Triste, triste, triste,  
mi corazón está;  
que la joven que yo amaba  
me perdió la voluntad.



### 33. CANTADA DE DESOLACIÓN

Procede de La Jara, Nuevo México. Cantó  
la Sra. Roxana Gutiérrez.  
Recolección: Prof. J. D. Robb.

Llevo mi senda sembrada de abrojos  
aquel recuerdo que no morirá,  
llevo en mi pecho sangrantes despojos  
y cruel fatiga que me matará.

Juraste amarme y quise quererte,  
y yo te amaba con adoración,  
un día te fuiste y dejé de verte  
dejándome penas y desolación.

Llorando solo en mis noches  
cuando sueño con tu amor  
y veo tu imagen traidora  
y me despierta el dolor.

Mas si algún día te ves abatida  
del desengaño que me hace llorar,  
ven a curar y a sangrar la herida  
que tu precencia sabrá consolar.

*Desolación* *lento* Roxana Gutiérrez. Verso de la Jara, N. México

Nuevo mi seudo sombra dea brojos cual recuerdo que no mori-ra. Nuevo mi pecho sangrante despo-ja  
 la cruel for-ti-ga que me mata-ra. Cuando so-bee mis mo-ches cuando te ve-ja mi..... (falta)  
 cuando due-ñe-se tu-guena.....

. v. new y mata traido-ra) y me despierto el do-lor.

33. CANTADA DE DESOLACIÓN. Canción. La Jara Nuevo México Cantó: Roxana Gutiérrez. Recolectó J. D. Robb.

Se cantaba en Wagón Mound, Nuevo México hacia 1937 por los cancioneros mexicanos Chicho y Margarita, "Los Costeños." Consta de una doble frase dividida en semiperiodos y estos a su vez en incisos de once sonidos, o sean versos endecasílabos toscanos.

Musicalmente los incisos de la primera frase se desarrollan sobre notas demasiado insistentes que se salvan debido al ritmo dáctilo. Ofrece rítmicamente la curiosa circunstancia de alternar los compases de  $\frac{9}{8}$  y  $\frac{7}{8}$  en la primera frase, estableciéndose el de  $\frac{6}{8}$  para la segunda.

Melódicamente tiene una extensión de novena Mayor especialmente en la segunda frase la cual se mueve con mayor libertad. El modo aparece como Mayor y la armonía es de Tónica Dominante y 6º grado. Constituye un buen ejemplo de música romántica de mediados del siglo pasado.

### 34. LAS BORRASCAS DEL MAR

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Sabinal, Nuevo México.  
Comunicó don Amador Abeyta, de 58 años.  
Agosto 2 de 1945.

Las borrascas del mar se han perdido,  
no aparecen a cada momento;  
para mí se acabo el *engrimiento*,  
ya no brillan los rayos del sol.

Estos ojos llorar no han sabido,  
el llorar se les hace locura;  
¡ay! mi Dios, ¡ah qué pena tan dura!  
Mira a este hombre sufriendo por ti.

Con silencio bajaré a la tumba,  
a buscar mi perdido sosiego;  
con mi llanto he regado este suelo  
mira a este hombre sufriendo por tí.



Las bo-rras-cas del mar se han per-di-do... no se pa-re-cen a ca-da mo-men-to, pa-ra mí se ca-bó el en-grimien-to...  
ya no brillan los rayos del sol... Es-tos o-jos llo-rar no han sa-bido... por-que llo-rar se les ha-ce lo-cu-ra...  
¡Ay, mi Dios! ¡Ah qué pena tan du-ra... mi-ra es-te hom-bre su-frien-do por tí... Con si-len-cio ba-ja-rá la tumba...  
a bus-car el per-di-do so-sie-go... con mi llan-to he-re-ga-dos-te su-e-lo... mi-ra es-te hom-bre su-frien-do por tí...

34. LAS BORRASCAS DEL MAR. Canción. Sabinal. Cantó don Amador Abeyta.

Este ejemplo constituye un caso de forma simple de canción, por esta circunstancia y por mantener el ritmo en compás de  $\frac{6}{8}$  parece pertenecer a las primeras canciones con influencia española que aún no habían logrado la perfección de la forma como las canciones del sur.

La frase musical consta de cuatro incisos constituyendo dos semiperíodos; cada inciso se organiza mediante diez sonidos. El ritmo del inciso inicial sirve de modelo para todos los demás.



La modalidad es Mayor y el compás de  $\frac{6}{8}$ . La armonía de Tónica, 5º, 4º grados. La forma aparece como oscilante, casi como variaciones del modelo.

## IX. MAÑANITAS

### 35 a) MAÑANITAS DEL REY DAVID

Colección Rubén Cobos.  
Proceden de Albuquerque, Nuevo México.  
Cantó el Prof. Rubén Cobos. Recolección:  
Julio 24 de 1945.

Ya saltó el carro brillante  
y arriba las Tres Marías.  
A los señores caseros  
les damos los buenos días.

Los acordes de mi lira  
me vienen a acompañar,  
les suplico me dispensen  
si los vengo a despertar.

Yo canto estas mañanitas  
con mucho gusto y placer,  
saludándote gustoso  
comprendo que es mi deber.

Si vengo a turbar tu sueño,  
perdóname por favor  
que es la amistad y el cariño  
de un humilde trovador.

Qué bonita mañanita,  
como que quiere llover  
así estaba la mañana  
cuando te empecé a querer.

Estrillo: Despierta, mi bien despierta,  
mira que ya amaneció,  
ya los pajaritos cantan,  
ya la luna se metió.

Mi amor es el que te canta,  
pues te aprecia de verdad,  
deseándote al mismo tiempo,  
goces de tranquilidad.

Dios te bendiga este día,  
es mi deseo mayor,  
oye notas de mi lira,  
el canto de un trovador.

Hay luna sobredorada  
con el resplandor del sol,  
que amanece, que amanece;  
pero si ya amaneció.

Con los cantos de las aves  
y sus trinos sin igual,  
y el perfume de las flores,  
te vengo a felicitar.

Yo quisiera ser San Pedro  
y venirme a coronar,  
con la música del cielo  
y una corona imperial.

La aurora de la mañana  
allí presente estará,  
por ser ahora tu cumpleaños  
también te saludará.

Ángeles y Serafines  
te vendrán a visitar,  
y llenarán de alegría  
con un coro celestial.

Ya canté las mañanitas  
con mucho gusto y placer,  
rosa de Castilla en rama,  
cortada al amanecer.

Levántate niña linda,  
si acaso dormida estás,  
abre tus ojitos, mi alma,  
quizás me conocerás.

Éstas son las mañanitas  
que cantaba el Rey David,  
que en este año seas dichosa  
y aumentes tu porvenir.

En pago de tu cariño  
vine a cantarte mi amor,  
si un error he cometido,  
dispénsame por favor.

Ya viene alboreando el día,  
ya las cinco van a dar,  
si no abren pronto la puerta,  
yo me voy a retirar. (bis)

35, a) Mañanitas del Rey David. Cantó Rubén Cobos, Albuquerque, N.M.

Ya sa-lió el Carro brillante y arri - ba las tres Ma-rías  
a los se-ñores ca-se ros les da-mos los bue-nos dí-as  
Despi-er-ta, mi bien, despierta mi - ra que ya-a-ma-ne - ció,  
que a-ma-ne-ce, que a-ma-ne-ce, pe-ro si ya-a-ma-ne - ció.

35. a) MAÑANITAS DEL REY DAVID. Albuquerque. Cantó el Prof. Rubén Cobos.

Esta canción indudablemente viene del sur y conserva, nota por nota, la melodía tradicional con que se cantan las alboradas en el Bajío, México. Consta de una doble frase melódica dividida en semiperiodos y éstos a su vez en incisos de ocho sonidos.

La primera frase está dedicada a las coplas que van variando sucesivamente; la segunda, al estribillo que se repite sin cambiar en conjunto, puesto que se cantan alternativamente dichas frases; en la primera, el primer semiperiodo hace semicadencia a la Dominante y el segundo, a la Tónica; la segunda frase el primer semiperiodo totalmente está en la Tónica, pero el segundo empieza en la armonía del cuarto grado para ir después a la Tónica. La armonía es, en consecuencia de 1º 5º 4º El compás es de  $\frac{3}{4}$  y la línea melódica de la primera frase determina una doble secuencia de cuatro miembros ascendentes, primero y descendente después, aunque ésta sólo de dos miembros, con lo cual hallamos una remota ascendencia gregoriana.

## 35, b) - Las mañanitas

3

Recorded by A. Armendáriz

Es-tas son las ma-ña ni-tas que can ta-bael Rey. Da-vid, a las  
mu-cha-chas bo-ni-las se las can-ta-mos a-quí. A-ma-po-  
-ti-ta mo-ra-di-ta de los lla-nos de Te-pic, si nos-  
-tás e-na-mo-ra-da e-na-mó-ra-te de mí Dis-  
-pier-ta, mi bien, dis-pier-ta, mu-ra que ya ma-ne-ció ya los  
pa-ja-ri-tos can-tan, ya la lu-na se me-tió Si el se-có.

35. b) LAS MAÑANITAS. Colección Curtin. Transcripción: A. Armendáriz.

El ejemplo que se incluye viene a constituir la segunda voz del canto bien conocido de "Las mañanitas" que se acostumbra cantar en los estados del centro de la República Mexicana, pues la línea melódica ha sido construida a un intervalo de tercera superior y en forma paralela. La segunda frase corresponde nota por nota con el ejemplo anterior.

### 36. MAÑANITAS

Colección Lolita Pooler.

Disco núm. 4. ejemplo 10. Grabación hecha en Santa Fe. Nuevo México. Mayo de 1937. Cantó la Sra. Jenny González, de 40 años. Originaria de St. Johns, Arizona, radicada en Albuquerque desde 1905.

Duerme tranquila en tu lecho,  
no he venido para importunarte,  
sólo he venido a anunciarte  
que tu cumpleaños este día llegó.

Dios conserve la bondad  
y bendiga la ocasión,  
goces de tranquilidad  
con tus amigos en unión.

36.-

*Mañanitas de cumpleaños. Lolita Pooler. Disco # 7 Fragmento # 4*

Duerme tranquila en tu lecho noche ve-ni-do pa-ra impor-tu-nar-te,  
 so-lo he ve-ni-do a anunciar-te..... que tu cumpleaños este día lle-gó.....  
 Dios bendi-ga la bon-dad. y ben-di-ga la o-ca-sión,  
 go-ces de tranqui-li-dad..... de tus a-mi-gos en u-nión.

36. DUERME TRANQUILA EN TU LECHO. Mañanitas de cumpleaños. Colección Lolita Pooler. Cantó Jenny González, de 40 años.

Canción de alba que por sus caracteres rítmicos hace pensar que derivó de alguna mazurka conocida en la época (último tercio del siglo XIX). Por su forma musical resulta ser una canción sentimental y romántica del antiguo México.

Consta de dos frases musicales. La primera dividida en dos semiperíodos y cuatro incisos, los incisos impares resultan de ocho sonidos, en tanto que los pares son de diez, resultando el último, por su terminación masculina, de nueve sonidos. La segunda frase también está formada por cuatro incisos; los tres primeros son de ocho sonidos, el último acompaña un verso agudo que vendría a ser de nueve sílabas.

El compás al principio de todos los semiperíodos es de 3/4; pero en la cesura de los incisos existen irregularidades siendo unas veces de cuatro tiempos y otras de dos. La forma musical se sintetiza así: A-B-C-B. Este último semiperíodo consiste en un ritornelo característico.

### 37. LAS ESTRELLAS SE VISTEN DE GALA

Colección Rubén Cobos.

Procede de Santa Fe. Nuevo México. Comunicó la Sra. Carolina Salazar, de 62 años.

Recolección: Agosto 5 de 1945.

Dios bendiga este día de placeres  
y bendiga a la joven que adoro,  
y los ángeles canten en coro  
por los años que hoy cumples, mujer.

Las estrellas se visten de gala  
y la luna se llena de encanto,  
al saber que hoy es día de tu santo,  
Dios te guarde mil años, mujer.

37- "Dios bendiga este día" <sup>Mañanitas.</sup> Carolina Salazar, Santa Fe, agosto 5 de 1945. Col. R. Cobos.

Dios ben-di-gas-te día de pla-re-res..... y ben-di-ga la jo-venqueado-ro.....  
y los án-ge-les can-ten en co-ro..... por los a-ños que hoy cumples, mujer.....

The image shows two staves of musical notation in G major and 3/4 time. The first staff contains the melody for the first line of lyrics, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are written below the notes, with dotted lines indicating where the notes end and the lyrics continue.

37. LAS ESTRELLAS SE VISTEN DE GALA. Mañanitas. Santa Fe. Comunicó: Doña Carolina Salazar, de 62 años.

Canto que se entona al alba el día del cumpleaños. Proviene del sur, pues se encuentra en Zacatecas y ya se usaba en dicho lugar a mediados del siglo XIX. Debe haber sido traído por algún emigrante, quizá durante la guerra de Intervención Francesa, en México (1860).

Es una sola frase dividida en dos semiperíodos, y éstos en dos incisos de diez sonidos, por lo tanto la versificación es decasílabo y hace que el ejemplo pertenezca al grupo de canciones.

La melodía es reciente de influencia de ópera italiana en sus lineamientos, así como en las alteraciones cromáticas de su tercer inciso. El modo es Mayor y el compás de  $\frac{3}{4}$ , excepto en las cesuras, a la mitad de los semiperíodos en que se acorta un tiempo. La armonía es de Tónica y Dominante y sexto grado.

## X. SERENATAS

### 38. POR TUS PUERTAS VOY PASANDO

Procede de Albuquerque, Nuevo México.  
La cantaba el Sr. Juan Nepomuceno Abeyta.  
Comunicó el Sr. Amador Abeyta. Recolección:  
Vicente T. Mendoza. Marzo 2 de 1946.

Por tus puertas voy pasando,  
ojos negros de mi vida,  
si mi canción te *dispierta*  
vuélvete a quedar dormida.

No he venido a *dispertarte*,  
ni a que abandones tu cama,  
sólo he venido a decirte:  
—Son las tres de la mañana.

¡Qué bonita está la luna!  
¡Qué brillante resplandor!  
Trigueñita de mi vida  
aquí está mi corazón.

Ya mi negra se durmió,  
anden déjenla que duerma,  
y si mi prieta *dispierta*,  
denle un vaso de su crema.

38. *Serenata de Sabinal. Procede del Condado de Socorro. Comunicó el Sr. Amador Abeyta. Mar. 2-1946. Locutaba Juan Nepomuceno Abeyta en 1927.*

Por tus puertas voy pa-san-do.... o-jos ne-gros de mi vi-da....

si mi canción te des-pier-ta.... vuél-ve-tea quedar dor-mi-da....

No he ve-ni-do a des-per-tar-te.... nia que abandones tu ca-ma....

so-lo he ve-ni-do a de-cir-te.... Son las tres de la ma-ñã-ña....

38. POR TUS PUERTAS VOY PASANDO. Mañanitas. Procede de Sabinal, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta. Recolectó: Vicente T. Mendoza.

Constituye este ejemplo un interesante caso de canción nuevomexicana. Su forma simple de frase de cuatro miembros octosilabos, la hace remontar a la época en que la influencia de la ópera italiana todavía no contaminaba las formas españolas populares.

Por lo tanto, puede considerársele el primer cuarto del siglo XIX. La versificación es octosilábica y en forma de coplas, pero por el objeto a que se destina podemos considerarla canción. Su melodía aparece en modo Mayor con la nota final en la Mediente; pero el haber acoplado una serie de tercetas paralelas en la parte inferior la hace del modo Mayor, sin duda. El compás: de 6/8. La extensión del canto en la línea superior, marca una 6ª Menor. La armonía es de Tónica, Dominante y segundo grado.

39. a) EL ÚLTIMO ADIÓS

(Con ritornelo)

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Transcripción de A. Armendáriz.

La noche está silenciosa,  
no hay centinela importuna;  
amarillenta la luna  
despide pálida luz.

Un trovador ha venido  
a darte el último adiós,  
sal, hermosa, te lo ruego,  
por el que murió en la Cruz.

39. a) "El Último adiós" Canción romántica con ritornelo. Colección A. L. Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

Moderato.

La noche está si-lencio... sa me hay cen-ti-ne-lajm por-tu... na  
a-ma-ri-lle-n-ta la lu-na des-pi-de pá-li-da luz.....  
Un tro-va-dor ha ve-ni-do a dar-te el úl-ti-mo-a-dios.....  
Ritornelo.  
sal, her-mo-sa te lo rue-go por el que mu-rió en la Cruz.....

39. a) EL ÚLTIMO ADIÓS. Canción romántica con ritornelo. Colección A. L. Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

Este canto es uno de los que más amplia acogida tuvieron en México durante el último cuarto del siglo XIX y es al mismo tiempo uno de los que ha resistido mejor la acción del tiempo, pues la melodía aparece impecable en la forma tradicional. En Nuevo México debe haber florecido hacia 1880, según se deduce de la edad de los comunicantes de otras versiones, que aseguran haberlo aprendido en esas fechas.

Musicalmente obedece al patrón estructural de la canción romántica de México: dos frases, la primera iniciada y concluida en la Tónica; la segunda, iniciada en la Dominante y concluida en la Tónica, esto por lo que respecta a la resonancia armónica. Los otros dos requisitos de este patrón son: el que el primero y segundo incisos de la segunda frase son casi idénticos, en tanto que el tercero y cuarto son exactamente los mismos sonidos del segundo semiperíodo de la primera frase, constituyendo el ritornelo característico.

La línea melódica es muy simple y marca líneas rectas ascendentes y descendentes, con alguna nota cromática. La modalidad es Mayor y en compás de  $\frac{3}{4}$  en tiempo moderado. La armonía es de Tónica, 5º y 4º grados.

### 39. b) LA NOCHE ESTÁ SILENCIOSA

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Las Vegas, Nuevo México. Cantó  
el Sr. Eduardo Ulibarrí, de 78 años. Recolec-  
ción: Julio 24 de 1945.

La noche está silenciosa  
y el centinela importuna,  
amarillenta la luna  
recibe pálida luz.

The image shows a musical score for the song 'La noche está silenciosa'. It consists of a single staff in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 6/8. The melody is written in a simple, folk-like style. Above the staff, there is handwritten text in Spanish: 'Colección Rubén Cobos' and 'Procede de Las Vegas, Nuevo México. Cantó el Sr. Eduardo Ulibarrí'. Below the staff, the lyrics are written in Spanish: 'La noche está si-len-cio-sa y el cen-ti-nela im-portu-na, a-ma-ri-l-len-ta la lu-na re-cibe pá-ti-da luz'. The lyrics are aligned with the notes of the melody.

39. b) LA NOCHE ESTÁ SILENCIOSA. Canción romántica. Las Vegas, Nuevo México. Cantó don E. Ulibarrí.

Esta melodía sólo representa la mitad de una canción romántica que floreció en México por los años de 1870. Mantiene el estilo español por la versificación de su texto en octosílabos y por su compás de  $\frac{6}{8}$ .

La frase es de cuatro miembros con una sola fórmula rítmica y algunas notas de adorno como restos de la forma en que era acompañado con instrumentos.

#### 40. EL HIJO DEL TRÚENO

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Albuquerque, Nuevo México.  
Cantó Juan de la O, de 33 años.

Nací en la cima de una montaña  
vibrando el rayo devastador,  
me crié en el fondo de una cabaña  
y hoy que soy hombre, muero de amor.

“Hijo del trueno” me apellidaron,  
que en noche horrible viene a nacer;  
unos bandidos — alimentaron  
a una alma justa que me dio el ser.

Mi pobre madre llora mis penas  
por ver si puede calmar mi mal;  
llorando dice que por mis venas  
corre un torrente de sangre real.

Y si no sales a la ventana  
perla de Oriente, nítida flor,  
cabe tus muros verás mañana  
rota la lira, muerto el cantor.

40. El hijo del trueno. "Reunión de Boanerges" en forma de Danza. Col. R. Cobos Cantó Juan de la O.  
 La música que aparece en la novela de Pérez Escrich: "El Mártir del Gólgota" (Luzes: 1.º de 1946)

Na-cien la ei-ma-deu-na monta-ña..... vibrando el ra-yo de-vas-ta-dor.....  
 me crí en el fondo..... de una ca-ba-ña..... y no que soy hombre..... muero de a-mor.....  
 Y si no sa-les..... a la ven-ta-na..... per-la de Orien-te..... ni-ti-da flor.....  
 ca-ve-stos muros..... ve-rás ma-ñana..... ro-ta la li-ra..... muerto el can-tor.....

40. EL HIJO DEL TRUENO. (Boanerges) Danza romántica. Procede de Albuquerque. Colección Rubén Cobos. Cantó Juan de la O, de 33 años.

Su antigüedad puede remontarse en 1880. El tema está tomado de la novela de Pérez Escrich: "El Mártir del Gólgota".

Por su forma musical pertenece a la época de mayor difusión de la danza criolla o habanera. No obstante ser danza, es forma lírica y no coreográfica. La forma musical es de dos partes, de las cuales la primera repite tres veces con las estrofas respectivas, la última estrofa acompaña a la segunda frase de la danza.

El compás es de  $\frac{2}{4}$ . El modo: Mayor. Línea melódica ondulante. Extensión 11a. justa. La primera parte es una frase completa de cuatro miembros. La segunda es sólo un semiperíodo repetido que principia en la Dominante y acaba en la Tónica.

41. NOCHE OSCURA . . .

Colección Lolita Pooler  
Grabación: Santa Fe, Nuevo México. Mayo  
de 1937. Cantó la Sra. Jenny González, de  
40 años, originaria de St. Johns, Arizona,  
radicada en Albuquerque desde 1905.

Noche oscura y con su manto negro,  
agobiada de amores y caricias  
ya para mí se acabaron delicias  
noche oscura y silenciosa, ya se acabó.

Ya me retiro de esta calle triste,  
de la joven en quien yo adoraba,  
y del amigo en quien yo confiaba.  
Noche triste y silenciosa, ya se acabó.

41.-

Noche oscura: Canción romántica, con ritornello. Col. L. Pooler. Disco # 7 Frag. # 2. Versos 2

No-cheoscu-ray con su manto ne-gra.... a-go-via-da de a-mo-res y ca-ri-cias  
 ya pa-ra mí se-ca-ba-ron de-li-cias.... no-cheoscu-ray si-len-cio-sa ya se-ca-bó.  
 Yo me re-ti-ro de esta ca-lle triste.... y de la jo-ven en quien yo do-ra-ba....  
 y del a-mi-go en quien yo con-fia-ba....; no-cheoscu-ray si-len-cio-sa ya se-ca-bó.

41. NOCHE OSCURA Y CON SU MANTO NEGRO. Canción. Serenata. Colección Lolita Pooler. Cantó Jenny González, de 40 años.

Es un magnífico ejemplo de canción romántica con ritornelo, de carácter sentimental, existente en Nuevo México, que conserva la forma rigurosa de la "canción mexicana" del sur. La versificación es endecasílabo, el compás de  $\frac{4}{4}$  y todos los lineamientos melódicos derivados de Bell Canto italiano.

Ofrece como circunstancias especiales la alternancia en compases de  $\frac{3}{4}$  en cada censura de los versos, circunstancia periódica que quizá obedezca a olvido. Su antigüedad puede remontarse a la sexta década del siglo XIX, pues su texto encierra datos de exhaltado romanticismo. La modalidad es Mayor, la extensión, de una octava. Los lineamientos, quebrados, debido a saltos melódicos que alcanzan una 5a. o una 8a. La armonía es de Tónica y Dominante. La forma obedece al patrón de la "canción mexicana": A-B-C-B

A	-----	-----	B	-----	-----	
C	-----	c	B	-----	-----	

Lo que quiere decir que además del ritornelo, el primer semiperíodo de la 2a. frase aparece dividido en dos incisos idénticos: C-c.

## XI. DE ORFANDAD

### 42. a) LA HUERFANITA

Procede de Chimayó, Nuevo México.  
Comunicó el Sr. Feliz Ortega de 40 años.  
Recolección del 16 de marzo de 1946.  
Registró el Prof. J. D. Robb

Allá en la cima de una montaña,  
de una cabaña donde nací,  
y andando un día en la cañada,  
a una joven yo conocí.

Luego al momento que yo la ví,  
y hacia ella me dirigí,  
yo le pregunté si tenía padres,  
y ella llorando me dice: —No.

—Por mi desgracia soy huerfanita,  
me abandonaron en mi niñez;  
yo no me acuerdo, sería mocita,  
sería de edad cerca de un mes.

Pasaron años, pasaron meses,  
y una familia me acarició (aquerenció)  
por ellos mismos vine sabiendo  
lo que a mis padres les sucedió.

42) "La Huerfanita" Canción. Procede de Chimayó, N. M. Cantó el Sr. Félix Ortega marzo 16 de 1946

The image shows a musical score for the song "La Huerfanita". It consists of three staves. The top staff is a vocal line in 3/4 time, with lyrics written below it. The middle staff is a guitar accompaniment line, with the instruction "Guitarra sola." written above it. The bottom staff is a continuation of the guitar accompaniment. The lyrics are: "A-lla en la cima de una mon-ta-ña de la ca-ba-ña donde na-cí y andandoyndía en la ca-ñada a u-na jo-ven yo co-no-cí."

42. a) LA HUERFANITA. Canción. Chimayó, Nuevo México. Cantó el Sr. Félix Ortega.

Corresponde al grupo de cantos nostálgicos de huérfanos. Es una canción de forma simple y consta de una sola frase de cuatro miembros, de diez sonidos que acompañan versos decasílabos. El canto fue ejecutado con acompañamiento de guitarra, marcando medios tiempos. La línea melódica es ondulada y apenas abarca la extensión de una quinta perfecta. Las estrofas alternan con un interludio instrumental ejecutado en la guitarra formado de cuatro miembros, los dos primeros de catorce sonidos, divididos en motivos de siete, marcando el primer tiempo subdividido, lo que sugiere el ritmo del bolero español; el tercero y el cuarto también se dividen en motivos, siendo el primero del tercer inciso de sólo seis sonidos, y el segundo del cuarto, de cinco sonidos. La modalidad es Mayor. El compás de  $\frac{3}{4}$ . La armonía, de Tónica, Dominante, 4º y 3er. grados.

42. b) LA HUÉRFANA

(con ritornelo)

Colección Lolita Pooler.

Disco núm. 3. Tres fragmentos. Grabación  
la Sra. Juanita Chávez González, de 70 años.  
Originaria de San Ignacio, oeste de Albu-  
querque.

Huérfana estoy pues ya murió mi madre  
y me dejó en el mundo abandonada;  
amigas mías, pues yo fui la desgraciada;  
pídanle a Dios el no verse hoy como yo.

Nunca me había visto como ahora,  
nunca de ilusiones tan cercada;  
amigas mías, pues yo fui la desgraciada,  
pídanle a Dios el no verse hoy como yo.

21  
 Canción N.º 3 "Tres fragmentos La huérfana" Canción con ritornello. Lolita Pooler

Huérfana estoy pues ya murió mi madre... y me dejó... en el mundo abandonada...

amigas mías... pues yo fui la desgraciada... pídanle Dios el novese hoy como yo...

Nunca me había visto como ahora... nun-ca... de-lu-sio-nes tan cerca-da...

Ritorn.  
 amigas mías... pues yo fui la desgracia-da... pí-dan-lea Dios el novese hoy como yo...

42. b) LA HUÉRFANA. Canción con ritornello. Colección Lolita Pooler.

Corresponde a la forma de canción sentimental y romántica que a partir de la mitad del siglo XIX empieza a esparciarse de los estados del centro de México en todas direcciones. El romanticismo de la época imponía esta clase de temas de individuos sin padres que sufren y lloran.

La forma musical corresponde con el molde clásico de la canción mexicana, consistente en dos frases, la primera se inicia en la resonancia de la Tónica y concluye en la misma Tónica; la segunda, iniciada en la Dominante, concluye también en la Tónica. La versificación es endecasílabo como corresponde a este género de cantos con influencia de romanza italiana. El compás es de cuatro tiempos en movimiento Adagio. La línea melódica llena de oscilaciones. La forma puede sintetizarse así:

A-B-Cc-B.

Como se ve, el primer inciso de la segunda frase repite idéntico con (c) y el segundo semiperíodo de la primera frase B también repite idéntico, constituyendo el ritornello característico.

## XII. DE CASADOS Y SUEGROS

### 43. EN TRINIDAD ME CASÉ

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Sabinal, Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta, de 58 años. Recolectada el 28 de agosto de 1945.

En Trinidad me casé  
de allá me vine en un tren  
¡ah! si mis padres supieran  
los trabajos que pasé (bis)

Mi marido es un borracho  
no se acuerda ni de mí;  
se mantiene en las tabernas  
sin apuro y sin cuidado (bis)

A media noche me cae  
pidiéndome de cenar,  
sabiendo que no me tiene  
ni un centavo que gastar; (bis)

Alma mía de mis chiquitos  
de verlos da compasión,  
de verlos encueraditos (bis)  
sin ninguna educación.

43. *En Trinidad me casé*. Canción. Col. R. Cobos. Cantó: D. Amador Abeytá. Agosto 23 de 1945.

En Tri-nidad me ca-sé des-pués me vi-nen el tren; ¡Ay... si mi pa-dre su-pie-ra los tra-ba-jos que pa-sé!

¡Ay... si mi pa-dre su-pie-ra... los tra-ba-jos... que pa-sé... Mi ma-ri-dos un borra-cho... no se acuerda ni de mí... se man-tie-nen las ta-ber-nas... sin a-pu-roy sin cui-da-do... a me-dia no-che me cai-pi-di-én-do-me de ce-nar sa-bien-do que no me tie-ne... niun cen-ta-vo... que gas-tar, sa-bien-do que no me tie-ne... niun cen-ta-vo que gas-tar... Alma mía de... mis hi-jos... de ver-los da com-pa-sión... de ver-los encue-ra-di-tos... sin nin-guna du-ca-ción....

43. EN TRINIDAD ME CASÉ. Canción. Es de Sabinal, Nuevo México. Cantó: Amador Abeytá. Colección Rubén Cobos.

Esta canción viene a corresponder con una versión remota del romance de "La mal casada" y aunque su texto era conocido en el estado de Puebla durante el cuarto último del siglo XIX, musicalmente constituye un buen ejemplo de adaptación propio de Nuevo México.

En modalidad Mayor, compás de  $\frac{6}{8}$ , lo que le da carácter español, mantiene diversas originalidades debidas a la forma peculiar de ejecutar los cantos el comunicante. Se divide el ejemplo en diez semiperiodos de ocho sonidos que acompañan versos octosílabos. Las dos primeras frases se constituyen por tres semiperiodos: A-B-C; la segunda por otros tres que repiten idénticos: A-A-A, y luego sigue una doble frase: B-B'-A-A. La originalidad estriba en la introducción del semiperiodo C que se inicia en la cumbre tonal (Tónica alta).

#### 44. CANCIÓN DEL CASADO

Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó el Sr. Próspero S. Baca, de 70 años. Noviembre 26 de 1944. Recolectó: John D. Robb.

No hay como Dios, amigos, en este mundo,  
después de Dios, como sus padres de uno,  
después de sus padres, como el estado ninguno;  
y el hombre casado ni es pobre, ni es infeliz.

Sólo la mujer es para cuidar al hombre,  
cuando le tiene su casa separada,  
mientras un soltero en la vida tiene nada,  
el hombre casado ni es pobre, ni es infeliz.

Sólo la mujer es *compañía* del hombre,  
sabiéndola el hombre bien sobrellevar;  
es la compañera con que se ha de *acariñar*,  
el hombre casado ni es pobre, ni es infeliz.

44. "Oración del casado" Próspero Baca Disco FIDELITY (D) Nov. 26 de 1944.

(♩=72)

No hay como Dios, amigos, en es-te mundo... después de Dios, como sus padres de uno...  
 después de sus padres como es-tado ninguno... y el hombre casa-do mis pobre mis infa-lia...  
 Solo la mu-je-r es para cuidar al hombre... cuando le tie-ne su casa se-pa-rada...  
 mientras un sol-ti-ro en la vi-da tie-ne nada... el hombre casa-do mis pobre mis infa-lia...  
 Solo la mu-je-r es compaña del hombre... sacándole al hombre bien sobu-llé-ron...  
 es la compaña-za con que se ha de acariñar... el hombre ca-sa-do mis pobre mis infa-lia...

44. EL CASADO. Canción con ritornelo. Procede de Bernalillo, Nuevo México. Comunicó don Próspero S. Baca, de 70 años. Disco Fidelity núm. 7. Recolección: John Donald Robb.

Tipo general de canción romántica mexicana compuesta de dos frases melódicas, o sea cuatro semiperíodos, igual a ocho incisos correspondientes a otros tantos versos dodecasílabos. En este caso la forma poética lleva en los versos 3º y 4º de la estrofa 14 sílabas: 6 + 8. Modo: Mayor. Compás de 4/4. Tonalidad de Re(D). Extensión una 10ª Mayor. Ritmo: contrastante, valores desde  $\frac{1}{2}$  hasta el  $\frac{1}{4}$ . Armonía de Tónica (I) Dominante (V) Mediante (III) y Superdominante (VI). La forma musical corresponde con la literaria así:

A	1	4	1	12	8	1	a	1	4	1	12	1
B	1	6	1	14	8	1	b	1	6	1	14	1
C	1	6	1	14	8	1	b	1	6	1	14	1
B	1	6	1	14	8	1	b	1	6	1	14	1

Resulta de esto la forma familiar de la canción mexicana con ritornelo, supuesto que el segundo semiperíodo B repite después de C que inicia la 2ª frase en la Dominante. Corresponde su edad a la 2ª mitad del siglo XIX.

#### 45. EL RECIÉN CASADO

(Canción de desengaño)

Procede de Sabinal, Nuevo México. 1898.  
Comunicó don Amador Abeyta, de 59 años.  
Recolección: Marzo 2 de 1946. Vicente T.  
Mendoza.

Amigos, les contaré  
la vida de otro amigo;  
lo que le pasó  
estando recién casado.  
Ahí se le acabó  
lo orgulloso y lo bien planchado,  
tanto orgullo que tenía  
se le acabó.

Porque la mujer, sí, sí,  
gasta enaguas y camisa;  
porque la mujer sí, sí,  
gasta sombrero y zapatos;  
y el pobre no estaba impuesto  
a sufrir tan crueles trabajos.  
Tanto orgullo que tenía  
se le acabó.

De los de tu casa,  
ninguno me quiere ver;  
de los de tu casa,  
ninguno me quiere hablar;  
para quitarles el intento  
yo me la voy a llevar;  
pues me la llevo  
y la quito de navegar.

45-

*El recién casado* Canción Procede de *El Sabinal*, N. México, 1900.  
Comunicó el Sr. Amador Abeyta, Marzo 2 de 1946.

A-mi-gos les conta-ré la vi-da de o-tro a-mi-go lo que le pa-só es-tan-do recién casa-do...

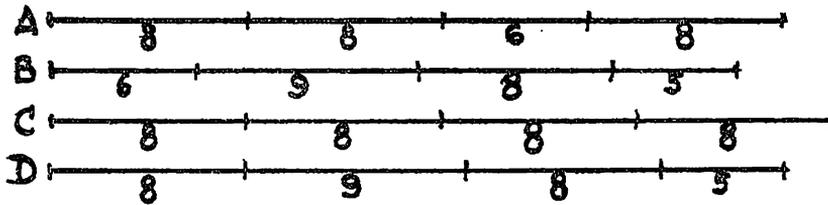
Ahí se lea-ca-bó lo or-gu-illo y lo bien plan-ta-do, tanto or-gu-illo que te-ní-a se lea-ca-bó.

Por-que la mu-jer, sí-sí... gas-ta en agu-a y ca-mi-sa, por-que la mu-jer, sí sí... gas-ta som-bre-ro y za-pa-tos;

el-po-bre no es-ta ba im-pues-to a su-frir tan-cru-els tri-ba-ja-s, tan-to or-gu-illo que te-ní-a se lea-ca-bá.

45. EL RECIÉN CASADO. Canción con ritornelo. Sabinal, Nuevo México. Cantó: Amador Abeyta. Recolección: Vicente T. Mendoza. Marzo 2 de 1946.

Canción satírica que obedece a la fórmula de la canción romántica y sentimental mexicana. Por su despreocupación en la métrica del verso parece pertenecer al grupo de canciones rancheras, puesto que de las dos frases que la constituyen, la primera, dividida en dos semiperíodos, ofrece muchas irregularidades lo mismo en el uso del compás que en la longitud de los incisos. Por su carácter y estilo parece calcada de la vieja canción mexicana "A la orilla de un palmar". Por la métrica de su versificación, influyendo en la forma musical, resulta *a la doble*, pues son dos frases dobles para toda la obra; por lo tanto, cada frase tiene cuatro semiperíodos, divididos en incisos (8) con las siguientes medidas según el número de sílabas en la versificación:



La forma musical queda concebida así: A-B-Cc-B'. Lo que quiere decir que la segunda frase doble repite el semiperíodo C nota por nota (c) y la segunda frase de la segunda parte sólo difiere en el primer inciso de ocho sonidos, pues a partir del segundo, nota por nota, es idéntico a los tres últimos incisos finales de la primera parte.

## 46. LA SUEGRA

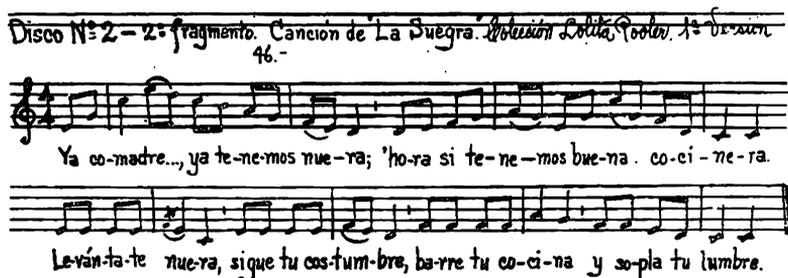
Colección Lolita Pooler.

Disco núm. 2. Anverso. Grabación hecha en Santa Fe. Mayo de 1937. Cantó la Sra. Juanita Chávez González, de 70 años. Originaria de San Ignacio, oeste de Albuquerque, Nuevo México.

Ya comadre,  
ya tenemos nuera,  
ahora sí tenemos  
buena cocinera.

—Levántate, nuera,  
sigue tu costumbre,  
barre tu cocina  
y sopla tu lumbre.

Disco N° 2 - 2° fragmento. Canción de La Suegra. Colección Lolita Pooler. Anverso. 46.-



Ya co-madre..., ya te-ne-mos nue-ra; 'ho-ra si te-ne-mos bue-na. co-ci-ne-ra.

Le-ván-ta-te nue-ra, sigue tu cos-tum-bre, ba-rre tu co-ci-na y so-pla tu lumbre.

46. LA SUEGRA. Canción. Colección Lolita Pooler. Cantó Juanita Chávez González, de 70 años.

Esta canción se encuentra divulgada a lo largo de todo el continente y la encontramos en Nicaragua y en distintos lugares de México. Sin embargo, la versión que se conserva en Nuevo México es más insinuante, más nerviosa, en suma, más original. Por lo tanto, de fecha más remota. El texto relata las costumbres de las familias españolas no acomodadas de Latinoamérica, contando los trabajos que tiene que realizar en la casa de su marido una recién casada, y las disputas que tiene que sostener con la suegra.

Los versos del texto son exasílabos; por lo tanto, al transformarse en música constituyen una cancioncilla ligera, compuesta de dos frases, cada una formada por cuatro incisos exasílabos, aunque por razones musicales en la primera los incisos tienen siete sonidos. El compás es de  $\frac{4}{4}$ . La modalidad es Mayor.

### XIII. DEL IDIOMA INGLÉS

#### 47 a) CANCIÓN DEL INGLÉS

Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó don Próspero S. Baca, de 70 años. Recolección: John Donald Robb.

Desde que llegué a este punto  
estoy aprendiendo inglés  
y estoy tan adelantado  
que ya puedo decir: *yes*.

Sé contar perfectamente  
desde el *number one* al *ten*,  
saludar con el *good morning*,  
quédese con Dios, *may friend*.

—No me hables por Dios así  
y dime cómo estás tú,  
yo no entiendo tu saludo:  
*good morning, how yoy do*.

No me hables por Dios así,  
¿por qué me hablas al revés?  
Di con tu boquita: sí,  
pero no me digas *yes*.

No, no, no Carlota,  
no desprecies nuestra ley,  
di con tu boquita: sí,  
pero no me digas: *yes*.

*Good morning may friend*  
como digo yo el completo:  
voy a tomar boleto  
para subir al tren.

47a) Canción de el inglés cantada por Próspero S. Baca Enero 21 de 1945

*Allegretto*

Desde que llegaste a este punto yo soy aprendiendo do inglés yo soy tan a-do-lan-tado que ya puedo decir: yes...

Se cantar porfir-ta-mente desde el munde ore al tú, salu-do con good morning quide-se con Dios, my friend...

no me hablas por tí a-sí... dime como tú tú yo me-en-tiendo tú sa-ber-do... Good morning how you do...

no me hablas por tí a-sí... ¿Por qué me hablas a lo así? Dí con tú boquita sí... pero no me digas yes...

No no no, la o-er-ta, no des-prees a nuestra ley, sí con tú boquita sí... pero no me digas yes...

Good morning my friend como digo yo completo voy a comprar boleto para su-bir al tren...

La última frase debe ser más o menos así:

Voy a comprar un bo-le-to Good morning my friend, como digo yo com-pleto para su-bir al tren...

47. a) CANCIÓN DEL INGLÉS. Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó don Próspero S. Baca. Recolectó John Donald Robb.

En coplas de versos octosílabos, en que se introducen expresiones del idioma inglés, usadas por los individuos de origen hispánico en Nuevo México. Pertenece a la serie de cantos que tratan este asunto.

La melodía es oscilante en su principio; pero la segunda mitad es francamente descendente. La tonalidad es Mayor. La extensión es de una 9ª Mayor. El movimiento, tranquilo y en compás de 2/4, aunque en la versión, que está bastante alterada, aparecen irregularidades en el verso que obligan a escribir compases de 5/8. Esto es propiamente por olvidos en el texto. La armonía es de Tónica y Dominante.

La forma es de cuatro incisos y dos semiperiodos por frase, teniendo el tercer inciso mayor número de modificaciones en la medida y entonación. El hecho de estar concebido el texto en versos octosílabos hace que esta canción pertenezca a la música tradicional española, implantada en Nuevo México desde el siglo xvi.

47. b) CANCIÓN DEL INGLÉS

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Sabinal. Nuevo México. 1905.  
Comunicó don Amador Abeyta de 58 años.  
Recolección: agosto 28 de 1945.

Desde que llegué a este punto  
estoy aprendiendo inglés,  
y estoy tan adelantado  
que ya aprendí a decir: *yes*.

Sé contar perfectamente  
desde el *number one* al *ten*,  
saludar con el *good morning*,  
quédese con Dios, *my friend*.

No me hables, por Dios, así,  
y dime como estás tú,  
yo no entiendo tu saludo:  
*good morning, how do you do*.

No me hables, por Dios, así,  
¿porqué me hablas al revés?  
di con tu boquita: *sí*,  
pero no me digas: *yes*.

No, no Carlota, no es así.  
No desprecies nuestra ley;  
di con tu boquita: *sí*,  
pero no me digas. *yes*.

*Good morning to you, my friend*,  
como digo por completo;  
voy a tomar un boleto  
para subir pronto al tren.

Cuando mi padre me manda:  
—Pártete leña, muchacho,—  
Yo muy pronto le respondo:  
—*How muchi* por ese macho.

Oídme, americanita,  
no desprecies nuestra lengua,  
que será derrota y mengua  
el de ser americana.

Porque las mexicanitas  
 las quiero muy de deveras,  
 trigüeñitas, morenitas,  
 las quiero más que a las güeras.

47) *Canción del Inglés Sabinal Sabinal Cantó don Amador Abeyta Agosto 28-1943*

Des- de que lleguéeste punto ya voy aprendiendo inglés yestoy tan aven-ta-ja-do.. queya aprendía decir: Yes...

Se con-tar por-fec-ta-men-te... desdeel number one al ten..salu-dar con el Good morning, que de-se con Dios my friend

47. b) CANCIÓN DEL INGLÉS. Sabinal. Cantó don Amador Abeyta.

Constituye una versión de otro canto más completo procedente de Bernalillo, que trata también el tema de las dificultades para aprender el inglés que tienen los habitantes de Nuevo México.

Musicalmente es una frase en modo Mayor, compás de  $\frac{6}{8}$  dividida en dos semi-periodos y cuatro incisos de ocho sonidos. El lineamiento melódico asciende por etapas hasta la cumbre tonal que aparece en el tercer inciso para descender a la Tónica. En otras repeticiones de las coplas, la línea melódica sufre ligeras alteraciones que no son de importancia.

## XIV. ESTUDIANTINAS

### 48. a) LOS PECADOS CAPITALES

(Con esdrújulos)

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Albuquerque, Nuevo México.  
Comunicó el Sr. Sebastián L. Hernández.  
Recolección: Agosto 30 de 1945.

Soy físico, retórico y poético,  
astrónomo, filósofo y taquígrafo;  
sin duda soy el hombre más científico  
llegando a enamorar.

Estribillo:

Por ti querida Fílida,  
por ti lo puedo todo;  
el mundo entero de este modo,  
me atrevo a trastornar.

Bajaré al camposanto en un momento,  
mandaré que se rompan los sepulcros,  
y entonces a toditos los difuntos  
les daré su libertad.

Estribillo:

Pasaré del uno al otro polo  
sin que nadie me lo pueda a mi estorbar,  
si el mar atrevido se me opone,  
lo mandaré secar.

Estribillo:

Apagaré el humo del Vesubio  
con el simple resuello de mi aliento,  
y todo con el más leve movimiento  
lo haré *desaparecer*.

Estribillo:

Me atrevo a cuadrar el mismo círculo,  
a desmandar los globos apopléticos  
hasta encontrar con la piedra filosófica,  
redonda o triangular.

Estrillo:

Bajaré a los infiernos con violencia  
haré que Satanás haga mi antojo,  
y si él se resiste con enojo,  
le quitaré de allí.

Estrillo:

Bajaré a los infiernos con violencia,  
sacaré a los demonios de la cola,  
le daré a cada uno su pistola  
a ver que van a hacer.

Estrillo:

Por ti querida Filida,  
por ti lo puedo todo;  
el mundo entero de este modo,  
me atrevo a trastornar.

48,a)  
 "Los pecados capitales" Colección Rubén Cobos.  
 Cantó el Sr. Sebastián L. Hernández, Agosto 30 de 1945



Soy fí-si-co, re-tó-ri-coy po-é-ti-co; as-tró-no-mo, fi-ló-so-foy ta-quí-gra-fo  
 sin du-da soy el hombre más cientí-fi-co lle-gan-do a na-mo-rar.  
 Por tí, que-ri-da Fí-li-da, por tí lo pue-do to-do,  
 al mundo en-te-ro des-te mo-do me a-tre-vo a trastor-nar.

48. a) LOS PECADOS CAPITALES. Canción de estudiantes. Albuquerque, Nuevo México. Cantó don Sebastián L. Hernández.

Este canto completamente español, pertenece a los que cantaban las turbas estudiantiles en las universidades españolas de las cuales derivó el nombre de *estudiantinas*. Según el gusto del último tercio del siglo XIX en que abundaban canciones románticas con multitud de palabras esdrújulas, este canto es una persistencia de la época y ofrece una sucesión de coplas endecasílabas seguidas de un estribillo. Fue conocida en México hacia 1850 con el nombre de "El Físico" y la cita don Guillermo Prieto en sus "Memorias".

La frase correspondiente a las coplas consta de cuatro incisos, los tres primeros de doce sonidos y el cuarto de seis. La frase del estribillo también de cuatro miembros, los dos primeros y el cuarto acompañan versos heptasílabos, en tanto que el tercero agrega dos a su estructura. La línea melódica mantiene sonidos repetidos. La modalidad es Mayor aunque la nota final es la Mediente, tanto de la frase de la copla como de la del estribillo. El compás es de  $\frac{2}{4}$ .

## 48. b) SUBIRÉ A LOS INFIERNOS

Colección Rubén Cobos.

Procede de Sabinal, Nuevo México. Cantó don Amador Albeyta, de 58 años. Recolección: 28 de agosto de 1945.

Subiré a los infiernos con violencia,  
sacaré a los diablos de la cola,  
daré a cada uno una pistola,  
veremos qué saben hacer.

Por ti querida Célida,  
por ti lo quiero todo,  
y el mundo entero de este modo  
me atrevo a desafiar.

48b) *"Los pecados capitales"* *Subiré a los infiernos* *Colect. R. Cobos*  
*Don Amador Albeyta, Agosto 28 de 1945*

Su-bi-ré a los in-fiernos con vio-len-cia, sa-ca-ré a los dia-blos de la co-la  
da-ré a ca-da u-mu-na pis-to-la, ve-re-mos qué sa-ben ha-cer.....  
Estribillo  
Por tí, que-ri-da. Cé-li-da, por tí lo quie-ro to-do  
y al mundo en-te-ro dees-te mo-do me-a-tre-vo a di-ri-mir.....

48. b) SUBIRÉ A LOS INFIERNOS. Cantado por don Amador Abeyta. Colección Cobos. Agosto 28 de 1945.

La melodía de este canto viene a resultar la segunda voz del ejemplo anterior, colocada al intervalo de tercera baja y marchando en forma casi paralela, de manera que entre ambos ejemplos se puede obtener el canto concebido a dos voces.

## XV. PATRIÓTICAS Y DE SOLDADOS

### 49. CANTO PATRIÓTICO (1862)

Procede de Chimayó, Nuevo México.  
Cantó el Sr. Jacinto Ortiz de 82 años.  
Registró: Prof. J. D. Robb.

Al pasar por las calles (de México) un día  
uno de esos franceses me habló  
¿Dónde vas, mexicano valiente,  
por su Patria la vida perdió?

Mexicanos, marchemos ansiosos,  
ya no hay tiempo de amar a las bellas,  
ofrezcamos la vida por ellas  
defendiendo el honor nacional.

Por Dios que no le temo ni a un guapo  
aunque traiga tranchete o puñal,  
sólo es que allí le doy un sopapo  
que lo lleven al Santo Hospital.

Corre, suave, y vete a tu tierra  
anda y dile a tu rey Napoleón,  
anda y dile que aquí no hay esclavos,  
que aquí reina la Constitución.

49. *Canto patriótico* *Procede de Chimayó Canto Jacinto Ortiz. Discos #*  
*Nov. 4 de 1945*

Al pa-sar por las calles de Méxi-co un día... u-no dee-sos franceses me habló...

¿Dónde vas, mexi-ca-no va-liente... por su patria la vi-da per-dió...

Me-xi-ca-nos, mar-chemos an-sio-sos... ya no hay tiempo de mar a las guéras

o-fres-ca-mos la vi-da por e-llas... de-fendiendo el honor nacional...

49. CANTO PATRIÓTICO. Canción. Procede de Chimayó, Nuevo México. Comunicó el Sr. Jacinto Ortiz. Recolección John Donald Robb.

Propiamente es un canto de guerra que revela el estado de ánimo de los mexicanos del sur durante las guerras de Intervención Francesa, 1861-67. Debe haber llegado a Nuevo México con las tropas liberales que acompañaban a don Benito Juárez hasta el Paso. Desde ahí debe haber sido traído a Chimayó por los simpatizadores de la causa liberal.

Musicalmente obedece a la forma de canción mexicana con ritornelo. Consta de dos frases, la primera iniciada en la Tónica, la segunda en la Dominante. El segundo semiperíodo de la primera frase repite íntegro en la segunda, constituyendo el ritornelo característico.

El modo Mayor, el compás de  $\frac{6}{8}$ . Los incisos son de diez sonidos con excepción del primero que ha sufrido un agregado como de trece sonidos. La forma musical por consiguiente es en semiperíodos: A-B-C-B.

## 50. LA PARTIDA

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Música tomada de un disco por el Sr. A.  
Armendáriz.

Voy a partir lejos de mi patria, sí;  
combatiendo mi cruel desventura,  
voy a partir con la pálida luna ¡ay!  
tal vez mañana llegará mi porvenir.

Pide al cielo que cuando lejos me halle,  
no llores, no, te quiero más que a mi vida,  
pídele a Dios que en mi fatal partida ¡ay!  
encuentre gloria y en mi marcha sea feliz.

50. "La Partida". Canción de despedida. Colección Dr. Arthur L. Campa. Tomada de un disco por Armendáriz.

The musical score is written on four staves in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The melody is written in a simple, rhythmic style. The lyrics are written below the notes, with some words underlined. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Voy a par-tir.... le-jos de mi pa-tria, Sí, com-ba-tien-do mi cruel desven-tu-ra.....  
voy a par-tir.... con la pá-li-da lu-na ¡Ay! tal vez ma-ña-na lle-ga-rá mi por-ve-nir.....  
Pí-de-le al cie-lo que cuando le-jos me ha-lle no llo-res, no.... te quie-ro más que a mi vi-da.....  
pí-de-le a Dios que en mi fa-tal par-ti-da ¡Ay!...! en-cuen-tre glo-ria y en mi mar-cha sea fe-liz.....

50. LA PARTIDA. Canción. Despedida de soldado. Colección. Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

Canción romántica de fin de siglo cuyo aspecto romántico se manifiesta por las exclamaciones que se intercalan en su texto. La forma de canción mexicana a dos partes; dentro de las condiciones fundamentales de esta forma, se comprueban, aunque no del todo, por las modificaciones que ha sufrido con el tiempo; pero aún es reconocible el ritornelo que persiste íntegro en el cuarto inciso de ambas frases.

La versificación especialmente es irregular, pues encierra versos de diez, once y doce sílabas y del mismo modo en la parte musical en que cambia el compás fundamental de  $\frac{4}{4}$  por el de  $\frac{2}{4}$ , con frecuencia.

## XVI. BURLESCAS

### 51. POBRECITOS MARINEROS

Procede de San Antonio, Nuevo México.  
Comunicó la Sra. Adela Romero de 35 años.  
Registró: Prof. J. D. Robb.  
26 de marzo de 1946.

Pobrecitos marineros,  
no pueden tener mujer,  
porque la vida la tienen  
sobre la vela *de tren*.

51. Pobrecitos marineros. Sra. Adela Romero, S. Antonio, N. Méx. marzo 26 1946.



¡Po-bre-ci-tos ma-ri-ne-ros, no pue-den te-ner mu-jer por-que la vi-da la tie-nen so-bre la ve-la de tren.

51. POBRECITOS MARINEROS. Canción simple. San Antonio, Nuevo México.  
Adela Romero.

Melodía que recuerda otra muy divulgada por los estados de Michoacán, Jalisco y Sinaloa, conocida con el nombre de "Papaquis" (Cariños) que es ejecutada durante las fiestas de Carnaval. Por su nombre se deduce que tiene un origen indígena, aunque las coplas son concebidas en la forma española, de versos octasilábicos, por lo cual resulta un canto mestizo. Esto se refuerza porque en la frase musical compuesta de cuatro miembros de ocho sonidos, el ritmo viene a ser indígena; pero la melodía está indicándonos una doble secuencia interrumpida a su final. El compás es de  $\frac{2}{4}$  y el modo, Mayor. La cadencia sugiere un lejano origen andaluz por tener la nota final en la Mediante. La armonía es de Tónica, Dominante y 2º grado.

## 52. LA CAPRICHUDA

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Sabinal, Nuevo México.  
Comunicó don Amador Abeyta de 58 años.  
Agosto 28 de 1945.

Ya me canso, ya me aburro  
de dar vueltas a esa esquina,  
aguardando a esa joven  
a quien adoro.

Ya me canso, ya me aburro,  
ya me quiero volver loco  
por lo que veo  
que esa joven ya cambió.

¡Ah! qué mujer tan caprichuda me tocó;  
parece una mula de muy mala condición,  
pero una maña me *jallé*:  
de darle palos para darle educación.

De qué me sirve haberla querido tanto  
de qué me sirve haber querido yo a dos;  
esto me pasa: que ahora doy ocho por dos.  
Ya me retiro de tu esquina, adiós, adiós.

¡Qué andas ahí con que te vas y que te vas,  
por mi parte hasta debías de venir;  
en vez de darme calabazas yo te dí;  
en vez de darme cólera, me dan ganas  
de reirme de ti, ja, ja, ¡qué risa me da!

52. "La Caprichuda". Canción. Sabinal, Nuevo México. Cantó don Amador Abeyta. Agosto 28 de 1945

Ya me can-so, ya me bu-rrro, de dar vueltas a esa esqui-na.... a guardan-do a e-sa jo-ven a quien yo a-do-ro.....

Ya me can-so, ya me bu-rrro ya me que-ro vol-ver lo-co.... por lo que ve-o que e-sa jo-ven ya cam-bió.....

¡Ah qué mu-jer tan ca-pri-chuda me ha to-ca-o pa-re-ceu-na mu-la de muy mala con-di-ción pe-ro u-na ma-ña me ja-llé: de dar-le de pa-los pa-ra dar-le du-ca-ción; que si me que-ro ya se: que siga la can-ción.....

De qué me sir-ve de ha-ber que-ri-do tan-to..... de qué me sir-ve ha-ber que-ri-do ya a dos.....

y esto me pa-sa ya ho-ra do y o-cho por dos..... yo me re-ti-ro de tu ven-ta-na ya a-dios.....

*Parece que usaron a otra, la canción muy usada en México hacia el 908. Que tanto estás con que te vas y que te vas*

¿Qué-n-das ahí con que te vas y que te vas, por mi par-te has-ta de-bí-s de ve-nir, en vez de dar-me co-la-ba-zas yo te dí, en vez de dar-me có-le-ra me dan ganas de ir-me de tí. ¡Ja-ja! Qué ri-sa me da!

52. LA CAPRICHUDA. Canción. Sabinal, Nuevo México. Cantó don Amador Abeyta. Colección: R. Cobos.

Pertenece al grupo de canciones semicultas que se usaron a fin del siglo y principios de éste, en que se mezclaban diversos fragmentos literarios y musicales con algún fin satírico-burlesco o simplemente humorístico.

El ejemplo consta de cuatro frases dobles que parecen cuatro canciones diferentes; pero bien observadas por el sentido de su texto y por el ritmo y agrupamiento de sus valores se desprende que sólo son dos; pero la primera parte de la segunda canción queda intercalada entre las dos que constituyen la primera, viniendo a completarse la segunda al final.

## XVII. BAQUICAS

### 53. ADELAIDA

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Bernalillo, Nuevo México. Comunicó don Próspero S. Baca, de 70 años.  
Agosto 7 de 1945.

Adelaida, por Dios te lo ruego,  
que calmes el fuego de mi corazón.  
Adelaida, si ya tú no me amas,  
yo te amo y te adoro con todo el amor.

Dicen que el cuerpo es de tierra,  
que el alma se encierra  
y no debe salir;  
dejaremos el cuerpo en la tierra,  
sacaremos el alma que debe sentir.

Mientras tengan licor las botellas,  
beberemos de ellas  
hasta emborrachar,  
esperando que tal vez mañana,  
clarín de campaña  
nos llame a pasear.

Venir muchachas hermosas,  
venir presurosas  
sedientas de amor;  
venir con sus labios de rosas,  
de bellas, preciosas,  
de suave licor.

Y si tienes alguna querida  
que la quieras mucho  
sácala a pasear  
y la llevas a vuelta de esquina,  
y le *traís* una copa  
de amargo mezcal.

"Adelaida" Colección Rubén Cobos, N.M. Pío para S.P. para Agosto 7 de 1945.  
53.-

YA-de-lai-da, por Dios te lo rue-go que cal-mes el fue-go de mi co-ra-zón.....  
yA-de-lai-da si tú nó me-a-mas yo tea-moy ve-ne-ro con to-dos a-mor.....  
Di-cen to-dos que el cuer-pes de tie-rra que el al-ma que encier-ray no de-be sa-lir.....  
de-ja-re-mos el cuer-pes en la tie-rra sa-ca-re mos la al-ma que de-be sentir.....

53. ADELAIDA. Canción. Colección Rubén Cobos.

Canción que parece venida del sur por su ritmo y por su texto, pues aparece como derivación de aquella titulada "Clarín de campaña", atribuida al general Sóstenes Rocha. Canto favorito de los alumnos del Colegio Militar de Chapultepec, a mediados del sig.º XIX. La melodía consta de dos frases de cuatro miembros de diez sonidos cada uno; tanto el primer semiperíodo de la primera frase como el de la segunda son idénticos; no así los segundos semiperíodos, pues el de la primera frase aparece concebido sobre la resonancia de la Dominante, en tanto que el del segundo aparece como una tonulación a la Subdominante; tanto en la primera frase como en la segunda, el cuarto inciso es idéntico, lo cual da la impresión de un ritornelo.

## XVIII. FILOSÓFICAS

### 54. LA INOCENCIA

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Música transcrita por el Sr. A. Armendáriz

Cuando niño yo recuerdo que mi madre  
¿dónde está Dios, dónde está Dios, me preguntaba?  
y sus cándidos ojos se elevaban  
hasta el trono, hasta el trono del Creador.

Pero entonces, cielo santo, tú me oías,  
porque hablaba conmigo la inocencia,  
y no estaba manchada mi conciencia  
con el polvo de este mundo engañoso.

54. La inocencia. Canción romántica con ritornelo. Colección Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

Andante.

Quando ni-ño yo recuerdo que mi ma-dre -¿Dónde está Dios, dónde está Dios? me pregun-ta - ba,  
y sus cán-di-dos o - jos se le - vá-ban has-tael tro-ño, has-tael trono del Crea-dor.....  
Pe-ro ¿en-tonces, cielo san-to tú meo-tí - as, por-que ha-bla - ba con-mi-go la i-no-cen - cia  
y no es-ta-ba mancha-da mi con ciencia con el pol-vo de es-te mun-do en-ga-ña - dor.....

54. LA INOCENCIA. Canción romántica con ritornelo. Colección Campa. Transcripción: A. Armendáriz.

Canto cuyo texto encierra reflexiones filosóficas aunque al mismo tiempo añora la edad infantil.

La forma de canción mexicana se cumple exactamente, pues además de repetir el primer inciso de la segunda frase, nota por nota, el segundo semiperíodo de esta misma es repetición exacta del segundo de la primera, constituyendo un ritornelo clásico. Además, la primera frase, se inicia y concluye en la resonancia de la Tónica, en tanto que la segunda se inicia en la resonancia de la Dominante para hacer la cadencia perfecta en la de la Tónica.

La modalidad es Mayor, el compás de cuatro tiempos, el tiempo, Andante, y el ritmo a base de 8º con punto y 16avos hace pensar en una marcha lenta.

## 55. LA LADERA

Canciones de la Colección Leonora Curtin.  
Núm. XVIII.

Hay al pie de la ladera  
una casita azulita,  
hay al pie de la ladera  
una muchacha bonita.  
Con jardín y enredadera  
que se llama "La Rosita",  
y en la tarde allí me espera  
p'a decirme una cosita.

Vuela, vuela pajarito, (bis)  
vuela adonde está Rosita, (bis)  
anda y dile que me espere  
en la ventana chiquita,  
anda dile que me espere  
p'a besarle la boquita.

Por el puente del arco iris (bis)  
anda un gavián volando (bis)  
si tu mamá lo prohíbe  
logrará que no te mire  
pero que te olvide ¡Cuándo!

## 55.-La Ladera

Recorded by A. Armendariz

Hay al pie de la la-de-ra u-na ca-si-  
 -tas-zu-li-ta..... Hay al pie de la la-de-ra..... u-na  
 mu-cha-cha bo-ni-ta..... con jar-dín yen-re-da-de-ra.....  
 .... que se lla-ma "La Ro-si-ta" yen la tar-dea-lí mees-  
 -pe-ra..... pa-de-cir-meu-na co-si-ta.....

## 55. LA LADERA. Canción. Colección Leonora Curtin.

Canción nuevomexicana. La frase aparece escrita en compás de  $2/4$  y en realidad debía estarlo en  $6/8$ . La estructura se organiza por medio de dos frases divididas en dos semiperiodos y éstos a su vez en dos incisos de ocho sonidos. La primera frase sólo consta de un semiperiodo repetido en tanto que la segunda sí presenta diferencia en ambos semiperiodos.

El compás es de  $2/4$ . La modalidad; Mayor, no obstante que la nota final cae en la Mediente. El ritmo es uno solo para todos los incisos. La armonía es de  $1^{\circ}$   $5^{\circ}$   $4^{\circ}$  grados. La línea melódica describe grandes arcos. El carácter del canto muestra una muy estimable antigüedad hispánica por el uso que hace de los pies rítmicos tróqueos.

## 56. LAS CAMPANAS DE BELÉN

Colección Leonora Curtin XVI.

Son las dos y todos duermen en silencio,  
sólo se oyen las campanas de Belén,  
donde se encuentra un pobrecito prisionero  
por el amor y la traición de una mujer. (bis)

Yo les digo a mis amigos que no sufran,  
ni se *creyan* del amor de una mujer,  
porque el amor de las mujeres es muy grande  
y nos conduce a un eterno padecer. (bis)

### 56.-Las campanas de Belén

Recorded by A. Armendáriz

The musical score is written on four staves in a 3/4 time signature. The melody is simple and repetitive, with lyrics written below the notes. The lyrics are: "Son las dos y todos duermen en silencio, sólo se oyen las campanas de Belén, donde se encuentra un pobrecito prisionero por el amor y la traición de una mujer, por el amor y la traición de una mujer. Yo les". The score includes a repeat sign at the beginning and a double bar line at the end.

### 56. LAS CAMPANAS DE BELÉN. Canción Leonora Curtin.

Según el ejemplo que analizo, es una canción de forma simple que consta de una sola frase dividida en dos semiperiodos, y estos en dos incisos que acompañan versos dodecasílabos, por lo tanto de doce sonidos cada uno. El cuarto inciso repite, resultando en total cinco incisos; sin embargo, de esta sencillez es posible que la segunda frase melódica se haya olvidado, no así la literaria que sí aparece. Si tenemos en cuenta que este canto es posible proceda de la ciudad de México y las campanas que hace mención sean las del templo que existe aún y que estuvo anexo a la extinta prisión de Belén.

El corte melódico es clásico de canción mexicana, en modo Mayor y en compás de  $\frac{3}{4}$ . La armonía es de Tónica,  $5^{\circ}$  y  $4^{\circ}$  grados. La extensión melódica es muy amplia: una  $11^{\circ}$  justa.

## 57. PALOMA BLANCA

Colección Leonora Curtin XXXIX. Procede de Santa Fe. Comunicó Tomás Sena.

Paloma blanca, piquito de oro,  
que con las alas volando vas;  
pasando ríos, pasando montes,  
también las ondas del ancho mar.  
Desde la noche que platicamos  
tengo presente tu linda voz,  
si no me quieres, no me aborrezcas,  
dame la mano y adiós, adiós.

### 57-Paloma blanca

The image shows a musical score for the song 'Paloma Blanca'. It consists of three staves of music in a 3/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The first staff contains the lyrics: 'Pa-lo-ma blan-ca, pi-qui-to deo-ro, que con las'. The second staff contains: 'a-las vo-lan-do vas; pa-san-do rí-os, pa-san-do'. The third staff contains: 'mon-tes, tam-bién las on-das del an-cho mar'. The music is written in a simple, folk-like style with a mix of quarter and eighth notes.

57. PALOMA BLANCA. Canción. Santa Fe. Comunicó el Sr. Tomás Sena.

Este canto probablemente de mediados del siglo XIX se encuentra muy divulgado por el centro de México, aun en zonas indígenas como la otomí. La forma de canción se descubre en la versificación decasílaba. La forma de este ejemplo aparece simple y de una sola frase dividida en dos semiperíodos y cuatro incisos; pero no sería remoto encontrar otras versiones de doble frase y de forma mexicana auténtica.

El compás es de  $\frac{3}{4}$ . El modo Mayor. La armonía de Tónica y Dominante. La forma es de un solo semiperíodo que repite.

## 58. LA CASITA

Colección Leonora Curtin.  
Ejemplo XX. P. 35. Cuaderno empastado  
proporcionado por el Prof. J. D. Robb.

La casita y el cerrito  
donde yo te conocí;  
donde canta el pajarillo,  
primer beso que te dí.

Las violetas, aquel mirto,  
y las flores carmesí;  
ven, vamos a aquel ranchito  
para estar cerca de ti.

1

### 58.-La Casita

Recorded by A. Armendariz

The musical score is written on five staves. The first staff is the vocal line, and the other four are piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. The music is in 3/4 time and G major. The lyrics are: La ca - si - ta y el es - cri - to don - ce yo te co - no - ci don - de can - ta el pa - ja - ri - llo, pri - mer be - so que te dí. Las vio - le - tas, a - quel mir - to y las flo - res car - me - si..... ven, va - mos a a - quel ran - chi - to pa - ra es - tar cer - ca de tí.....

### 58. LA CASITA. Canción. Colección. Leonora Curtin.

Canción nuevomexicana compuesta de una doble frase que puede sintetizarse así: Ac-3b-Aa-Cc. La frase se divide en semiperiodos, éstos en dos incisos y los incisos en motivos de cuatro sonidos cada uno, cortado por medio de silencios. La parte más interesante y más novedosa es el segundo semiperiodo de la segunda frase, o sea Cc.

La modalidad es Mayor, el compás de  $\frac{3}{4}$ . Armonía de Tónica, Dominante y  $6^\circ$  grado.

## 59. EL NAUFRAGO

Colección Leonora Curtin. XXI p. 35.

Señor capitán,  
se vale salir  
asende las velas  
asende las velas  
de mi bergantín.

El cielo nublado,  
la noche de abril,  
la mar está brava,  
la mar está brava  
y aún hay que partir.

No siento el barco,  
no siento el barco  
que se perdió;  
siento el piloto,  
siento el piloto  
y la tripulación.

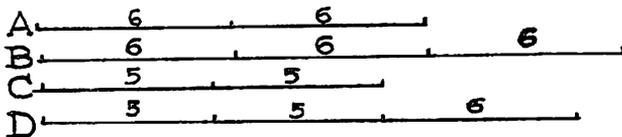
Pobres muchachos,  
pobres pedazos  
del corazón  
y la mar brava  
y la mar brava  
Jesús, tráelos.

## 59.-El Náufrago.

Se-nor Ca-pi-tán... se va-le sa-lir... a-sen-de las  
 ve-las a-sen-de las ve-las de mi mer-can-til... El cie-lo nu-bla-  
 -do y no-che de-a-bril... la mar es-tá bra-va, la mar es-tá bra-va y no hay que pa-  
 -tir... No sien-to el bar-co, no sien-to el bar-co que se per-dió...  
 sien-to el pi-lo-to, sien-to el pi-lo-to y la tri-pu-la-ción...  
 ¡Po-bres mu-chachos, po-bres pe-da-zos del co-ra-zón...  
 ! y la mar bra-va... y la mar bra-va... ¡Je sús, trae-los...!

59. EL NAÚFRAGO. Canción. Colección Leonora Curtin.

Canción a dos partes, es decir, formada por dos frases, venida de ultramar, probablemente de *España*, siendo entonces una canción de marinos muy frecuente en las costas de la *Península*. La forma no es familiar a las producidas en México o Nuevo México. La versificación es diferente para cada frase, quedando sintetizada así en su métrica:



La forma musical se ciñe a los mismos moldes, siendo melódicamente contrastada al iniciarse los semiperíodos. Los valores de síncopa breve que aparecen quizá hayan sido originados mediante la influencia de la música antillana, principalmente de Cuba. El compás es de  $\frac{2}{4}$ ; pero debería escribirse en  $\frac{4}{4}$  para darle mayor importancia como canción.

## 60. ME FALTA EL CORAZÓN

Colección Leonora Curtin.  
Santa Fe. Nuevo México. P. 41. Ejemplo  
XXXV. Registrado y Transcrito por A. Armendáriz.

Te quiero con el alma,  
te quiero con la vida;  
vivir sin ti no puedo,  
me falta el corazón.

Amor yo necesito  
para vivir con calma,  
tu amor es mi delirio,  
mi única ilusión.

### 60-Me falta el corazón

Recorded by A. Armendáriz

The musical score is written on three staves in a 3/4 time signature. The melody is simple and repetitive, with a clear ascending and descending pattern. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The lyrics are: "Te que-ro con el al-ma, te que-ro con la vi-da, vi-vir sin tí no pue-do me fal-ta el co-ra-zón. A-mor yo ne-ce-si-to pa-ra vivir con cal-ma, tua-mor es mi de-li-río mi ú-ni-ca-i-lu-sión".

60. ME FALTA EL CORAZÓN. Colección Leonora Curtin. Música registrada por A. Armendáriz.

Constituye un caso de canción de forma simple o sea formada por una sola frase melódica, la cual repite exactamente para llenar las cincuenta y seis sílabas de cuatro versos alejandrinos, o sea de catorce sílabas, divididos en hemistiquios de siete. Melódicamente está realizada mediante impulsos ascendentes, los cuales más allá de la mitad del tercer inciso descienden en línea quebrada. La modalidad es Mayor y el compás de  $\frac{3}{4}$ .

## 61. DE TODOS LOS COLORES

(Canción)

(Versos de seguidilla)

Colección Leonora Curtin.  
Santa Fe. Nuevo México. P. 40. Ejemplo  
XXXI. Transcripción de A. Armendáriz.

De todos los colores  
me gusta el verde,  
porque las esperanzas  
nunca se pierden.

Estribillo: Que venga la muerte, ingrata,  
sin acordarnos  
que en el mundo hay otro hombre  
que sabe amarte, que amarte sabe.

Y dicen que no sienten  
las despedidas,  
dile al que te lo cuente  
que son mentiras.

Estribillo: Que venga la muerte ingrata  
sin acordarnos  
que en el mundo hay otro hombre  
que sabe amarte, que amarte sabe.

# si-De todos los colores

Recorded by A. Armendáriz

De to-dos los co-lo-res me gus-ta el ver-de.....  
por-que las es-pe-ran-zas nun-ca se pierden.....  
Que ven-ga la muer-tim-gra-ta sin a-cor-dar-nos.....que en el  
nun-ca hay o-tro hombre que sa-bea-mar-te quea-mar-te sa-be

61. DE TODOS LOS GOLPES. Canción. Colección Leonora Curtin. Música registrada por A. Armendáriz.

Esta canción mantiene un fuerte influjo hispánico tanto por su forma literaria como por la musical. Se compone de dos frases de las cuales la primera se ajusta a una copla de seguidilla con la siguiente distribución de sus incisos: siete, cinco, siete cinco sonidos; en tanto que la segunda muestra una evolución, pues sin dejar de recordar la mencionada forma, los incisos de siete se transforman en agrupamientos de ocho sonidos. La forma literaria puede considerarse pura si tenemos en cuenta la expresión:

“De todos los colores me gusta el verde,  
porque las esperanzas nunca se pierden.”

Por su parte, la melodía sufre oscilaciones y su último giro descendente es francamente andaluz.

## 62. LA CONTRA GOLONDRINA

(Canción de despedida)

Colección Leonora Curtin.  
Santa Fe. Nuevo México. P. 41. Ejemplo  
XXIV.

Soy como la golondrina  
que se remonta entre los mares,  
van calmando mis pesares  
cuando a mi tierra voy a llegar.

Yo aquí no tengo  
amor chico ni grande,  
por eso ya me voy  
para tierras muy lejanas,  
no lloréis por mí,  
porque me voy mañana  
lejos, muy lejos,  
adonde sé que estás.

## 62.-La contra golondrina

Soy co-mo la go-lon—dri-na que se re—monta entre los ma-res  
 van calmando mis pe—sa-res cuando mi tierra voy a lle—gar. Yo sé que  
 ten-go a—mor chi-co ni gran-de por e-so ya me  
 voy pa—ra tie—rras muy le—ja—nas no llo-reis por mí  
 por-que me voy ma—ña-na le-jos muy le-jos a don-de se quee—tas.

### 62. LA CONTRA GOLONDRINA. Colección Leonora Curtin.

Este canto sumamente difundido por el sur, desde mediados del siglo pasado. Por los caracteres de su melodía, ritmo y forma puede considerarse de origen hispánico, o por lo menos muestra una gran indecisión en su forma si tratamos de compararlo con la canción romántica mexicana, pues cada estrofa lleva diferente métrica. La primera frase musical que corresponde con la primera estrofa contiene incisos de ocho sonidos, en tanto que la segunda, que también tiene cuatro incisos, con excepción del segundo que acompaña un verso de catorce sílabas, los tres restantes son de doce. El compás en que aparece escrita es de  $\frac{2}{4}$ ; pero la forma de canción de gran sentimiento pide que sea de  $\frac{4}{4}$ , especialmente para la segunda frase.

### 63. SON TRES FLORES

Colección Leonora Curtin.  
Santa Fe. Nuevo México. P. 36. Ejemplo  
XXIII. Transcripción: A. Armendáriz.

Son tres flores que corté por la mañana,  
y una de ellas tenía el botón delicioso,  
yo la adoré como el ángel más hermoso,  
yo vivo triste, apasionado por tu amor.

Yo te he dicho, yo no quiero y ¡ay! no puedo  
vivir ausente y lejos de tus miradas,  
mejor quiero verte muerta a puñaladas,  
antes de verte en los brazos de otro amor.

#### 63. Son tres flores

Recorded by A. Armendáriz

The musical score is written on four staves. The first staff is the vocal line, and the other three are accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The lyrics are written below the vocal line. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Son tres flo-res que cor-té por la ma-ña-na..... yu-na  
de-las te-níel bo-tón de-li-cio-so..... yo la-a-  
do-ré co-moal án-gel más her-mo-so..... yo vi-vo  
tris-tea-pa-sio-na-do por tua-mor.....

63. SON TRES FLORES. Canción. Colección Leonora Curtin. Transcripción:  
A. Armendáriz.

Canción a dos tiempos que se acompaña con ritmo alternativo en 8os. Viene a ser un canto de forma simple, constituido por una sola frase dividida en dos semiperíodos, y cada uno de éstos en dos incisos de doce sonidos cada uno, formando amplias líneas melódicas, más de trazo en zig-zag. Los dos calderones que aparecen en el penúltimo compás más que eso sugieren un cambio de ritmo a tres tiempos. La modalidad es Mayor y la armonía, de Tónica y Dominante.

## 64. EL PROFETA

Colección Leonora Curtin.  
Santa Fe. Nuevo México. P. 36. Ejemplo  
XXII. Transcripción: A. Armendáriz.

Yo andaba suspirando,  
lloroso y vagabundo,  
en pos de una esperanza  
difícil de *encontrar*.  
Soñé como en un sueño  
estar en otro mundo  
cual viven en los aires  
los *pajaríos* del mar  
cual viven en los aires  
los *pajaríos* del mar.

Pensé tomar el arpa  
con emoción secreta,  
cantar en vuestras notas  
las penas que sufrí.  
Cantar como cantaba  
sus salmos el Profeta  
al pie de un sicomoro  
de edénico jardín.

La luz que de tus ojos  
era la mencionada;  
relámpago de dicha,  
centella de placer,  
la miel que de tus labios  
un ángel la guardaba.  
La encarnación de un niño,  
el amor de una mujer.

## 64.-El Profeta

Recorded by A. Armendariz

Yan-da-ba sus-pi-ran-do, llo-ro-roy ba-ga-bun-do.....  
..... en pos de u-na-es-pe-ran-za di-fi-cil de al-can-zar.....  
..... So-nó co-moen un sue-ño vi-vir en o-tro mun-do.....  
..... cual vi-ven en los ai-res los pa-ja-ríos del mar.....  
..... cual vi-ven en los ai-res los pa-ja-ríos del mar

64. EL PROFETA. Canción. Colección Leonora Curtin. Música registrada por A. Armendáriz.

Canción romántica del último cuarto del siglo XIX, muy difundida por el país del sur, desde Puebla hasta Nuevo León, y que se ha conservado en Nuevo México. Su texto conserva la entonación romántica de mediados de dicho siglo, cuando los versos alejandrinos eran la delicia de los literatos y por consecuencia las canciones mantenían el ímpetu romántico fácil de desarrollar en dicha versificación. Musicalmente es una frase dividida en cuatro incisos y éstos a su vez en dos motivos de siete sonidos cada uno, lo que hace que la frase aparezca de grandes proporciones, aumentadas éstas con la repetición de los últimos dos motivos. El compás es de  $\frac{2}{4}$  y la modalidad, Mayor.

## 65. NO RECUERDAS LA TARDE

Colección Leonora Curtin.  
Ejemplo XIII.

¿No recuerdas la tarde  
que sentada en la playa  
me decías: —No te vayas,  
ni te ausentes de mí? (bis)  
Pero al contemplarte  
que tan linda y hermosa  
me decías cariñosa:  
—No te ausentes de mí. (bis)

4

es- No recuerdas la tarde

Recorded by A. Armendariz

A  
No recuerdas la tar-de..... que sen-ta-da en la pla-ya.....

B  
..... me de-cías: No te va-yas..... ni te ausen-tes de mí, ni te ausen-tes de

C  
mí..... pe-ro al con-tem-plar-te..... que tan lin-da y her-mo-sa.....

..... me decías cari-ño-sa..... no te ausen-tes de mí, no te ausen-tes de mí.....

65. NO RECUERDAS LA TARDE. Canción. Colección Curtin, Música registrada por A. Armendáriz.

Canción romántica de amplia dispersión por todo el país del sur, del centro a la costa del Pacífico. La versificación es alejandrina, los versos de catorce sílabas, divididos en hemistiquios de siete. La frase, dividida en dos semiperíodos, en cada uno de ellos repite el último motivo de siete sonidos. La estructura viene a resultar disminuida, pues los motivos de siete sonidos pasan a ser incisos; los incisos, semiperíodos y los semiperíodos frases, y juzgando de este modo, viene a ser una canción con ritornelo de la siguiente forma:

A-B-C-B.

La modalidad es Mayor y el compás, de  $2/4$ ; el ritmo de valores contrastados entrega un movimiento mecido.

## 66. LAS GAVIOTAS

Colección Leonora Curtin.  
P. 34. Ejemplo XVIII.

¿Qué andan haciendo esas gaviotas,  
qué andan haciendo a orillas del mar?  
—andan buscando nidos de amores,  
nidos de amores *incontrarán*.

Vente conmigo en mi barquilla  
vente conmigo te llevaré,  
ahí cuando lleguemos a la orilla  
de esas gaviotas te cantaré.

No cabe duda que eres ingrata,  
no cabe duda que eres infiel,  
no cabe duda que amas la plata,  
y eres amiga del interés.

¡Ay! qué bonito es tener amores  
en esta tierra que Dios formó,  
dame un besito con tu boquita  
para quedarme como señor.

### «Las Gaviotas

Recorded by A. Armendáriz

The musical score is written on three staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The first line of music corresponds to the first line of lyrics, the second line to the second, and the third line to the third. The score ends with a double bar line and the initials 'D.C.'.

¿Qué dan ha — cien — do e — sas ga — vio — tas, qué dan ha —  
— cien — do — ri — llas del mar an — dan bus — can — do  
ni — dos dea — mo — res, ni — dos dea — mo — res en — con — tra — rán D.C.

66. LAS GAVIOTAS. Canción. Colección Leonora Curtin. Transcrita la Música por A. Armendáriz.

Canción muy divulgada por todo el país del sur, especialmente en la costa del Pacífico. La versificación es decasílaba y la estructura musical se organiza en motivos de cinco sonidos, incisos de diez semiperíodos de veinte, resultando una frase de dos semiperíodos. En el compás de  $\frac{3}{4}$  en que aparece escrita, tiene aspecto de vals y por su texto viene a ser una canción costeña, un tanto exótica en Nuevo México. La modalidad es Mayor no obstante que la nota final es la Mediente.

## 66. PALOMITA BLANCA

Procede de *Spanish-American Folk-Songs from the Collection Leonora Curtin*. Santa Fe. Nuevo México. Compilación Prof. J. D. Robb. P. 36. Ejemplo XXII.

Palomita blanca,  
reluciente estrella,  
no hay cosa más bella  
que un blanco jazmín. (toda dos veces)

Adorando mi amor  
con anhelo  
pidiéndole al cielo  
no me haga sufrir.

En el mar está  
un animalito  
muy chiquitito,  
cosa de admirar. (toda dos veces)

El que rompe  
las olas del agua  
y buques de guerra  
no deja pasar. (toda dos veces)

## 67-Palomita blanca

Recorded by A. Armendariz

Pa-lo-mi-ta blan-co, re-lu-cien-tes - tre-lla, nohay co-sa más  
 be-lla queun blan-co jaz - mín..... Pa-lo-mi-ta  
 blan-ca, re-lu-cien-tes tre-lla, nohay co-sa más be-lla queun  
 blan-co jaz - mín a-do-ran-do mia - mor  
 con an-he-lo pi-diéndo-leal cie-lo no mehas su - frir

67. PALOMITA BLANCA. Canción. Colección Curtin. Música transcrita por A. Armendáriz.

Ejemplo de canción formada de dos frases diferentes. La primera constituida por cuatro incisos de seis sonidos y semiperiodos de doce, la cual repite íntegra; la segunda, propiamente construida con los siguientes elementos: un inciso de diez sonidos seguido de otros dos de seis, el último de terminación aguda. La melodía recuerda otras canciones del sur como por ejemplo: "Clarín de Campana", que en Nuevo México tiene por título "Adelaida". El compás es de  $\frac{3}{4}$  y la modalidad, Mayor.

## 68. CHAPARRITA

Colección Leonora Curtin.  
Santa Fe. Nuevo México. P. 38. Ejemplo  
XXVII. Recopilación: Prof. J. D. Robb.

¡Qué bonitos ojos tienes, chaparrita,  
no los vayas a tirar a la desgracia!  
chaparrita, no me quieren en tu casa,  
dame tu mano para decirte adiós.

En tu casa me han privado de que te ame,  
en tu casa ninguno me puede ver,  
chaparrita, no me dejes de querer.  
Dame tu mano, para decirte adiós.

## es-Chaparrita

Recorded by A. Armendariz

A musical score for the song "es-Chaparrita". It consists of seven staves of music in 2/4 time, with lyrics written below the notes. The score is marked with letters A, B, and C, indicating different sections or phrases. The lyrics are: "¡Qué bo-ni-tos o-jos tie-nes, cha-pa-rrí-ta..... no los va-yas a ti-rar a la des-gra-cia..... cha-pa-rrí-ta no me quie-ren en tu ca-sa..... da-me tu ma-no..... pa-ra de-cir-tea-dios. En tu ca-sa me han pri-va-do de que tea-me..... en tu ca-sa nin-gu-no me pue-de ver, cha-pa-rrí-ta..... no me de-jes de que- rer..... da-me tu ma-no..... pa-ra de-cir-tea-dios.....".

68. LA CHAPARRITA. Canción. Colección Leonora Curtin. Transcripción: A. Armendariz.

Esta canción en compás de  $\frac{2}{4}$  recuerda la manera familiar de acompañamiento a la guitarra en forma alternativa y en 8os. Tanto su música como su texto provienen del sur y es muy posible hayan sido tomadas de la colección impresa de canciones mexicanas que publicara en Nueva York hacia 1920 Carmen García Comejo. La versificación es dodecasílaba y verso por verso se ajusta con los incisos melódicos hasta constituir dos frases de las cuales el segundo semiperíodo de la primera viene a ser un ritornelo, cuyo esquema es como sigue: A-B-C-B. El compás es de  $\frac{2}{4}$  y la modalidad es Mayor.

69. YA SE ESTÁ LLEGANDO LA HORA

Colección Leonora Curtin.  
P. 38. Ejemplo XXIX.

Ya se está llegando la hora  
de ver a mi chaparrita  
se está llegando la tarde  
para platicar con ella.

Luciente como una estrella  
siempre que me desespero  
.....  
que paciencia de mujer.

Las once y media ...  
y voy a ver a la que yo amo  
cuando su papá y su mamá  
estén dormidos.

Pues de su casa  
me manda siempre suspiros  
.....  
Vida mía yo voy pa'allá.

69.-Ya se está llegando la hora

Recorded by A. Armendaris

The musical score is written on five staves. The lyrics are: "Ya se está llegando la hora de ver a mi cha-pa rri-ta..... se está llegando la tar-de pa-ra pla-ti-car con e-lla..... lu-cien-te co-mouna es -tre-lla siem-pre que me de-ses-pe-ro..... que pa-cie-cia de mu-jer Fin. Las on-cey me-dia..... y voy a ver a la que yoa-mo..... cuando su pa-pa y su ma-ma es-tén dor mi dos..... D.C." The score includes musical notation with notes, rests, and dynamic markings like 'A', 'B', 'C', and 'D.C.'.

69. YA SE ESTA LLEGANDO LA HORA. Canción. Ejemplo XXIX de la Colección Leonora Curtin. P. 38.

Este ejemplo constituye un caso de canción ranchera, venida del sur, y esto se deduce de su estilo y de su forma, pues por ésta viene a ser una canción romántica de México, formada por dos frases de las cuales el segundo semiperiodo de la primera repite íntegro como segundo semiperiodo de la segunda, llegando a ser un ritornelo. La frase aparece como de enormes dimensiones, dividida en semiperiodos de treinta y dos sonidos, éstos en incisos de dieciséis partidos, éstos últimos en motivos de ocho. La segunda frase ofrece algunas irregularidades, pues el primer semiperiodo se divide en dos incisos cuyos motivos son de cinco y de ocho sílabas, respectivamente. La forma es: A-B-C-B, siendo esta última el ritornelo. El penúltimo motivo aparece en blanco, sin texto, no se sabe si por olvido, omisión o por imposibilidad de transcribirlo.